

**Gebrauchsanweisung
Pflegebett
DALI II 24 Volt**

**Gebruiksaanwijzing
Verzorgingsbed
DALI II 24 Volt**



Modellnummer / Modelnummer
15.0622.11
51.0622.33 (Abbildung/Afbeelding)

Typ / Type
191234

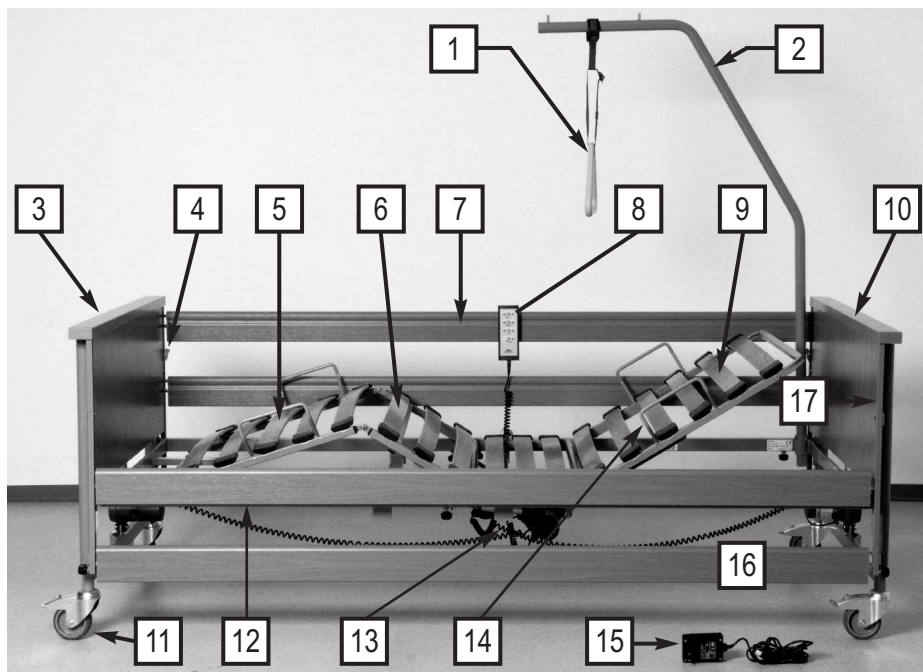
Stand / Uitgave
2017.05.31

Bitte merken:

In den Texten dieser Gebrauchsanweisung wird auf die Teile des Pflegebettes durch eckige Klammern und fettgedruckte Ziffern = [00] verwiesen.

NB:

In de teksten van deze gebruiksaanwijzing wordt naar de onderdelen van het verzorgingsbed verwezen d.m.v. de vetgedrukte cijfers tussen vierkante haakjes [00].



- | | |
|--|---|
| 1 Triangelgriff | 1 Triangelgreep |
| 2 Aufrichter | 2 Bedgalg |
| 3 Betthaupt Fußteil | 3 Voetenbord |
| 4 Entriegelungshebel für Seitengitter (4 Stück) | 4 Ontgrendelingshendel voor zijhekken (4 stuks) |
| 5 Unterschenkellehne | 5 Onderbeensteun |
| 6 Oberschenkellehne | 6 Bovenbeensteun |
| 7 Seitengitterholme (4 Stück) | 7 Spijlen van de zijhekken (4 stuks) |
| 8 Handschalter | 8 Handschakelaar |
| 9 Rückenlehne | 9 Rugsteun |
| 10 Betthaupt Kopfteil | 10 Hoofdbord |
| 11 Laufrollen mit Bremse (4 Stück) | 11 Zwenkwielen met rem (4 stuks) |
| 12 Liegeflächenrahmen | 12 Frame ligvlak |
| 13 Antriebsmotoren für Rücken- und Oberschenkellehne | 13 Aandrijfmotoren voor rug- en bovenbeensteun |
| 14 Matratzenbügel (4 Stück) | 14 Matrasbeugels (4 stuks) |
| 15 Schaltnetzteil | 15 DC/DC-converter |
| 16 Aufrichterhülsen (2 Stück) | 16 Houders voor de bedgalg (2 stuks) |
| 17 Führungsschienen (4 Stück) | 17 Geleiderails (4 stuks) |

Kapitel Hoofdstuk	Inhaltsverzeichnis	Inhoudsopgave	Seite Pagina
1	Vorwort	Voorwoord	4
2	Allgemeine Hinweise	Algemene aanwijzingen	5
	Erklärung der benannten Personengruppen	Verklaring van de genoemde personengroepen	5
	Sicherheitshinweise	Veiligheidsinstructies	6
	Erklärung der verwendeten Sicherheitssymbole	Verklaring van de gebruikte veiligheidssymbolen	6
	Sicherheitshinweise für Betreiber	Veiligheidsvoorschriften voor de exploitant	7
	Sicherheitshinweise für Anwender	Veiligheidsvoorschriften voor de gebruiker	8
	Produktbeschreibung	Productomschrijving	10
	Bestimmungsgemäßer Gebrauch	Correct gebruik	10
	Konstruktiver Aufbau	Constructieve opbouw	11
	Verwendete Werkstoffe	Gebruikte materialen	12
3	Montage und Inbetriebnahme	Montage en ingebruikneming	13
	Montage	Montage	13
	Die Betthäupter	Het hoofd- en voetenbord	13
	Montage der Liegefläche	Montage van het ligvlak	13
	Montage der Betthäupter	Montage van de borden	14
	Montage der Seitengitterholme	Montage van de spijlen van de zijhekken	15
	Elektrischer Anschluss	Elektrische aansluiting	17
	Anforderungen an den Aufstellungsort	Eisen aan de opstellingsplaats	18
	Erreichen der Betriebsbereitschaft	Bereiken fase ingebruikneming	19
	Demontage	Demontage	19
	Lagerhilfen	Opbergsteunen	20
4	Betrieb	Werking	21
	Allgemeine Sicherheitshinweise zum Betrieb	Algemene veiligheidsinstructies voor gebruik	21
	Spezielle Sicherheitshinweise zum Antriebssystem	Speciale veiligheidsaanwijzingen voor het aandrijfsysteem	21
	Handschalter	Handschakelaar	22
	Bedienung des Handschalters	Bediening van de handschakelaar	23
	Sperrfunktion	Blokkeerfunctie	23
	Laufrollen	Zwenkwielen	24
	Triangelgriff	Triangelgreep	25
	Aufrichter	Bedgalg	25
	Unterschenkellehne (optional)	Onderbeensteun (OPTIONEEL)	26
	Seitengitter	Zijhekken	26
	Notabsenkung der Rückenlehne	Handmatig neerlaten van de rugsteun (bij noodgevallen)	28
5	Reinigung und Desinfektion	Reinigung en desinfectie	29
	Allgemeines	Algemeen	29
	Einweisung der Anwender und des Fachpersonals	Instructies voor gebruikers en geschoold personeel	30
	Reinigungs- und Desinfektionsplan	Reinigings- en desinfectieplan	30
	Reinigungs- und Desinfektionsmittel	Reinigings- en desinfectiemiddelen	31
	Umgang mit Desinfektionsmittel	Umgang met desinfectiemiddelen	32

6	Instandhaltung	Instandhouding	33
	Durch den Anwender	Door de gebruiker	33
	Durch den Betreiber	Door de exploitant	36
	Ablauf einer Arbeitsstromprüfung	Verloop van een lekstroomtest	36
	Ersatzteile	Reserveonderdelen	42
	Herstelleranschrift	Adres fabrikant	42
	Austausch elektrischer Komponenten	Vervanging van elektrische componenten	42
7	Fehlerbehebung	Verhelpen van storingen	43
8	Zubehör	Toebehoren	46
	Anforderungen an die Matratze	Eisen aan het matras	46
9	Technische Daten	Technische gegevens	47
	Abmessungen und Gewichte	Afmetingen en gewichten	47
	Besondere Merkmale	Bijzondere kenmerken	47
	Elektrische Daten	Elektrische gegevens	47
	Umgebungsbedingungen	Omgevingsvoorwaarden	49
	Angewendete Normen / Richtlinien	Toegepaste Normen/ richtlijnen	49
10	Entsorgungshinweise	Aanwijzingen voor afvalverwijdering	50
11	EG-Konformitätserklärung	EG-conformiteitsverklaring	51

Kapitel 1 Hoofdstuk 1

VORWORT

Sehr geehrter Kunde,

die Firma BURMEIER dankt Ihnen für Ihr Vertrauen, das Sie uns entgegengebracht haben.

Das Pflegebett DALI II 24 Volt ist werkseitig auf elektrische Sicherheit und Funktion geprüft und hat unser Haus in einwandfreiem Zustand verlassen.

Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung auf jeden Fall.

Dies gilt besonders für die Aufbauphase aber auch für den täglichen Gebrauch. Sie ist ebenfalls ein praktisches Nachschlagewerk. Bewahren Sie die Gebrauchsanweisung griffbereit auf.

Diese Gebrauchsanweisung informiert Sie als Betreiber und die Anwender über alle Funktionen, die für eine komfortable Handhabung und sichere Bedienung notwendig sind.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Anwendern viel Erfolg bei der Pflege von pflegebedürftigen Personen und sind überzeugt, mit unserem Produkt einen positiven Beitrag zu leisten.

BURMEIER GmbH & Co. KG

VOORWOORD

Geachte klant,

De firma BURMEIER dankt u voor het vertrouwen dat u ons hebt geschonken.

Het verzorgingsbed DALI II 24 Volt is in de fabriek op elektrische veiligheid en werking gecontroleerd en heeft de firma in een foutloze toestand verlaten.

U dient deze gebruiksaanwijzing goed te lezen.

Dit geldt in het bijzonder voor de opbouwfase maar ook voor het dagelijks gebruik. De gebruiksaanwijzing is eveneens een praktisch naslagwerk en dient binnen handbereik te worden gehouden.

Deze gebruiksaanwijzing informeert u, als exploitant, en uw gebruikers over alle functies die voor een comfortabele bediening en veilig gebruik noodzakelijk zijn.

Wij wensen u en uw gebruikers veel succes bij de verzorging van zorgbehoevende personen en wij zijn ervan overtuigd dat wij met ons product daartoe een positieve bijdrage kunnen leveren.

BURMEIER GmbH & Co. KG

ALLGEMEINE HINWEISE

Diese Gebrauchsanweisung beschreibt eventuell Funktionen oder Ausstattungen, die Ihr Modell nicht besitzt.

Übersicht DALI II 24 Volt Modelle:

Modellnummer: 15.0622.11
Liegefläche Holz, 4-teilig
Seitengitter aus Metall, 2 Holme

Modellnummer: 51.0622.33
Liegefläche Holz, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme

Modellnummer: 15.0622.11
Liegefläche Metall, 4-teilig
Seitengitter aus Metall, 2 Holme

Modellnummer: 51.0622.33
Liegefläche Metall, 4-teilig
Seitengitter aus Holz, 2 Holme

Vor der ersten Inbetriebnahme des Pflegebettes:

■ Lesen Sie diese Gebrauchsanweisung vollständig durch. So vermeiden Sie Schäden an Personen oder Material aufgrund von Fehlbedienung.

■ Reinigen und desinfizieren Sie das Pflegebett vor der ersten Benutzung.

Der Anwender hat sich gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV) § 2 vor der Benutzung eines Pflegebettes von der Funktionsfähigkeit und dem ordnungsgemäßen Zustand des Pflegebettes zu überzeugen und die Gebrauchsanweisung zu beachten. Gleiches gilt für Zubehör.

Das Pflegebett DALI II 24 Volt erfüllt alle Anforderungen der Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte. Es ist gemäß Medizinproduktegesetz (MPG §13) als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Das Pflegebett DALI II 24 Volt ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft worden. Wie jedes technische, elektrische Gerät kann es bei unsachgemäßer Bedienung zu Gefährdungen führen.

Beachten Sie deshalb auch Ihre Verpflichtungen als Betreiber gemäß der Medizinprodukte-Betreiberverordnung (MPBetreibV), um einen dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.

Diese Gebrauchsanweisung enthält Sicherheitshinweise, die beachtet werden müssen. Alle Personen, die an und mit dem Pflegebett DALI II 24 Volt arbeiten, müssen den Inhalt dieser Gebrauchsanweisung kennen und die Sicherheitshinweise befolgen.

ALGEMENE AANWIJZINGEN

Het verzorgingsbed DALI II 24 Volt wordt in verschillende modellen vervaardigd. Deze gebruiksaanwijzing beschrijft mogelijk functies of uitrustingen die uw model niet heeft.

Overzicht DALI II 24 Volt modellen:

Modelnummer: 15.0622.11
Ligvlak hout, 4-delig
Zijhekken van metaal, 2 spijlen

Modelnummer: 51.0622.33
Ligvlak hout, 4-delig
Zijhekken van hout, 2 spijlen

Modelnummer: 15.0622.11
Ligvlak metaal, 4-delig
Zijhekken van metaal, 2 spijlen

Modelnummer: 51.0622.33
Ligvlak metaal, 4-delig
Zijhekken van hout, 2 spijlen

Vóór de eerste ingebruikname van het verzorgingsbed:

■ U dient deze gebruiksaanwijzing goed te lezen om letsel aan personen en schade aan materiaal wegens verkeerde bediening van het bed te voorkomen.

■ Reinig en desinfecteer het verzorgingsbed voor het eerste gebruik.

De gebruiker dient vóór het gebruik van een verzorgingsbed te controleren of het bed goed werkt en in een perfecte staat verkeert, overeenkomstig § 2 van de Duitse Medizinprodukte-Betreiberverordnung (afgekort MPBetreibV) (verordening inzake de exploitatie van medische producten) en tevens de gebruiksaanwijzing na te leven. Hetzelfde geldt voor toebehoren.

Dit verzorgingsbed DALI II 24 Volt voldoet aan alle voorwaarden van de richtlijn 93/42/EEG voor medische producten. Het is volgens § 13 van de Duitse Medizinproduktegesetz (afgekort MPG) (wet op medische producten) als actief medisch product van klasse I geclassificeerd.

Het verzorgingsbed DALI II 24 Volt is door een onafhankelijk testinstituut getest. Net als bij elk ander technisch, elektrisch apparaat kan het bed bij onjuist gebruik ervan voor gevaarlijke situaties zorgen.

Kom uw verplichtingen als exploitant conform eerdergenoemde Medizinprodukte-Betreiberverordnung (afgekort MPBetreibV) na om een duurzame en veilige werking van dit medisch hulpmiddel te garanderen, zonder dat dit risico's voor patiënten, gebruikers en derden oplevert.

Deze gebruiksaanwijzing bevat veiligheidsvoorschriften die in acht moeten worden genomen. Alle personen die aan en met het verzorgingsbed DALI II 24 Volt werken, moeten de inhoud van deze gebruiksaanwijzing kennen en de veiligheidsvoorschriften opvolgen.

ERKLÄRUNG DER BENANNTEN PERSONENGRUPPEN

In dieser Gebrauchsanweisung werden folgende Personengruppen benannt:

Betreiber

Betreiber (z.B.: Sanitätshäuser, Fachhändler, Krankenkassen) ist jede natürliche oder juristische Person, die das Pflegebett DALI II 24 Volt verwendet oder in deren Auftrag es verwendet wird. Dem Betreiber obliegt die ordnungsgemäße Einweisung der Anwender.

Anwender

Anwender sind Personen, die aufgrund ihrer Ausbildung, Erfahrung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett DALI II 24 Volt zu bedienen oder an ihm Arbeiten zu verrichten, bzw. in die Handhabung des Pflegebettes eingewiesen sind. Weiterhin kann der Anwender mögliche Gefahren erkennen und vermeiden und den klinischen Zustand des Patienten beurteilen.

Patient

In dieser Gebrauchsanweisung wird als Patient eine pflegebedürftige, behinderte oder gebrechliche Person bezeichnet, die in diesem Pflegebett liegt.

Fachpersonal

Als Fachpersonal werden Mitarbeiter des Betreibers bezeichnet, die aufgrund ihrer Ausbildung oder Unterweisung berechtigt sind, das Pflegebett auszuliefern, zu montieren, zu demontieren und zu transportieren. Weiterhin sind sie in die Vorschriften zur Reinigung und Desinfektion eingewiesen.

SICHERHEITSHINWEISE

Das Pflegebett DALI II 24 Volt entspricht zum Zeitpunkt der Auslieferung dem neuesten Stand der Technik und ist durch ein unabhängiges Prüfinstitut geprüft.

■ Verwenden Sie das Pflegebett DALI II 24 Volt nur im einwandfreien Zustand.

ERKLÄRUNG DER VERWENDETEN SICHERHEITSSYMBOLS

In der vorliegenden Gebrauchsanweisung werden folgende Sicherheitssymbole verwendet:



Gefahr!
Gevaar!

Warnung vor Personenschäden

Gefährliche elektrische Spannung. Es besteht Lebensgefahr.



Warnung!
Waarschuwing!

Allgemeine Gefahr. Es besteht Gefahr für Leben und Gesundheit.

VERKLARING VAN DE GENOEMDE PERSONENGROEPEN

In deze gebruiksaanwijzing worden de volgende personengroepen genoemd:

Exploitanten

Exploitanten (bijv. thuiszorgwinkels, medische speciaalzaken, zorgverzekeraars) zijn natuurlijke of rechtspersonen die van het verzorgingsbed DALI II 24 Volt gebruik maken of die het gebruik ervan hebben toegestaan. De exploitant dient de gebruiker te instrueren hoe het bed juist te gebruiken.

Gebruikers

Gebruikers zijn personen die op grond van hun opleiding, ervaring of gegeven instructies bevoegd zijn om het verzorgingsbed DALI II 24 Volt te bedienen of hieraan werkzaamheden te verrichten, resp. voor het gebruik van het verzorgingsbed geïnstrueerd zijn.

Verder kan de gebruiker mogelijke gevaren herkennen en vermijden en de klinische toestand van de patiënt beoordelen.

Patiënt

In deze gebruiksaanwijzing wordt als patiënt een zorg- of hulpbehoevende persoon bedoeld die in dit verzorgingsbed ligt.

Geschoold personeel

Als geschoold personeel worden werknemers van de exploitant bedoeld die op grond van hun opleiding of gegeven instructies bevoegd zijn om het verzorgingsbed af te leveren, te monteren, te demonteren en te transporteren. Verder zijn ze op de hoogte van de voorschriften v.w.b. de reiniging en desinfectie van het bed.

VEILIGHEIDSINSTRUCTIES

Het verzorgingsbed DALI II 24 Volt beantwoordt op het moment van de levering aan de nieuwste stand van de techniek en werd door een onafhankelijk testinstituut getest.

■ Gebruik het verzorgingsbed DALI II 24 Volt alleen in foutloze toestand.

VERKLARING VAN DE GEBRUIKTE VEILIGHEIDSSYMBOLS

In deze gebruiksaanwijzing worden de volgende veiligheidssymbolen gebruikt:

Waarschuwing voor lichamelijk letsel

Dit symbool waarschuwt voor gevaarlijke elektrische spanning. Er bestaat levensgevaar.

Dit symbool waarschuwt voor algemene gevaren. Er bestaat gevaar voor leven en gezondheid.



Vorsicht!
Voorzichtig!



Wichtig!
Belangrijk!

Warnung vor Sachschäden

Sachschäden möglich, an Antrieben, Material oder Umwelt.

Sonstige Hinweise

Nützlicher Tipp. Erleichtert die Bedienung des Pflegebettes oder dient zum besseren Verständnis.

Das jeweils verwendete Sicherheitssymbol ersetzt nicht den Text des Sicherheitshinweises. Lesen Sie deshalb den Sicherheitshinweis und befolgen Sie ihn genau!

SICHERHEITSHINWEISE FÜR BETREIBER

- Beachten Sie Ihre Verpflichtungen gemäß MPBetreibV, um den dauerhaft sicheren Betrieb dieses Medizinproduktes ohne Gefährdungen für Patienten, Anwender und Dritte sicherzustellen.
- Weisen Sie jeden Anwender anhand dieser Gebrauchsanweisung, die zusammen mit dem Pflegebett überreicht werden muss, vor der ersten Inbetriebnahme in die sichere Bedienung des Pflegebettes ein.
- Weisen Sie die Anwender, gemäß MPBetreibV § 9, auf den Aufbewahrungsort dieser Gebrauchsanweisung hin.
- Machen Sie jeden Anwender auf eventuelle Gefährdungen bei nicht sachgerechter Verwendung aufmerksam. Dies betrifft besonders den Umgang mit den elektrischen Antrieben und den Seitengittern.
- Lassen Sie dieses Pflegebett nur durch eingewiesene Personen bedienen.
- Stellen Sie sicher, dass auch Vertretungspersonal hinreichend in die Bedienung des Pflegebettes eingewiesen ist.
- Führen Sie bei Langzeiteinsatz des Pflegebettes nach angemessenem Zeitraum (Empfehlung: jährlich) eine Kontrolle auf Funktion und sichtbare Beschädigungen durch (siehe Kapitel 6).
- Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.
- Stellen Sie bitte sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Luft-Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.
- Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

Waarschuwing voor materiële schade

Het is mogelijk dat er materiële schade ontstaat aan aandrijvingen, materiaal of milieu.

Overige aanwijzingen

Nuttige tip. Wanneer u deze opvolgt, wordt het voor u eenvoudiger het verzorgingsbed te bedienen. Verder dient de tip voor een beter begrip.

Het telkens gebruikte veiligheidssymbool vervangt niet de tekst van de veiligheidsinstructie. Lees daarom de veiligheidsinstructie en neem deze absoluut in acht!

VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN VOOR DE EXPLOITANT

- Kom uw verplichtingen als exploitant conform de Duitse MPBetreibV na, om een duurzame en veilige werking van dit medisch hulpmiddel te garanderen, zonder risico's voor patiënten, gebruikers en derden!
- Toon elke gebruiker aan de hand van deze gebruiksaanwijzing, die samen met het verzorgingsbed overhandigd moet worden, vóór de eerste ingebruikneming hoe het verzorgingsbed veilig wordt bediend.
- Toon de gebruikers conform § 9 van de MPBetreibV de bewaarplaats van deze gebruiksaanwijzing.
- Maak elke gebruiker attent op eventuele gevaren bij niet correct gebruik. Dit heeft in het bijzonder betrekking op de omgang met de elektrische aandrijvingen en de zijhekken.
- Laat uitsluitend goed geïnstrueerde personen het verzorgingsbed bedienen!
- Zorg ervoor dat ook het vervangend personeel goed geïnstrueerd is m.b.t. het bedienen van het verzorgingsbed!
- Voer na lang gebruik van het verzorgingsbed na een bepaalde periode (advies: jaarlijks) een controle op functie en zichtbare beschadigungen uit (zie ook hoofdstuk 6).
- Sluit het bed direct aan op een stopcontact. Gebruik hierbij geen verlengsnoeren en/of meervoudige contactdozen.
- Verzeker u ervan dat bij het aanbrengen van andere apparaten (bijv. compressoren van luchtmatrassen enz.) deze apparaten veilig zijn bevestigd en correct werken.
- Leg geen meervoudige contactdozen onder het verzorgingsbed. Er bestaat brandgevaar bij binnendringend vloeistof.

■ Beachten Sie besonders:

Sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

▶ Siehe Seite 10 : *Bestimmungsgemäßer Gebrauch*

▶ Siehe Seite 21 : *Sicherheitshinweise zum elektrischen Antriebssystem*

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Vergewissern Sie sich, ob Ihr Personal die Sicherheitshinweise einhält.

SICHERHEITSHINWEISE FÜR ANWENDER

■ Lassen Sie sich vom Betreiber in die sichere Bedienung des Pflegebettes einweisen.

■ Überzeugen Sie sich vor jeder Benutzung vom ordnungsgemäßen und fehlerfreien Zustand des Pflegebettes.

■ Stellen Sie sicher, dass keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen die Verstellvorgänge behindern.

■ Beachten Sie bei Einsatz externer elektrischer Komponenten, wie z. B. Patientenliftern, Leseleuchten oder Kompressoren für Lagerungssysteme, dass sich deren Netzkabel nicht in beweglichen Teilen des Pflegebettes verfangen oder beschädigt werden können.

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Geräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) eine sichere Befestigung und Funktion aller Geräte gegeben ist.

■ Legen Sie keine Mehrfachsteckdosen unter das Pflegebett. Es besteht Brandgefahr durch eindringende Flüssigkeit.

■ Achten Sie auf eine sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw.

■ Fahren Sie die Liegeflächenhöhe bei Bedarf, jedoch mindestens 1 x täglich, in die obere oder untere Endlage. Hierdurch ermöglichen Sie einen automatischen Ausgleich der beiden unabhängigen Hubantriebe und somit eine waagerechte Liegefläche.

Bei Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

■ Nehmen Sie das Pflegebett außer Betrieb, wenn der Verdacht einer Beschädigung oder Fehlfunktion besteht:

▶ Ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose;

▶ Kennzeichnen Sie das Pflegebett deutlich als "DEFEKT" ;

▶ Melden Sie dieses umgehend dem zuständigen Betreiber.

Eine Checkliste zur Beurteilung des ordnungsgemäßen Zustandes finden Sie in Kapitel 6.

■ Let in het bijzonder op het volgende:

Veilige ligging van alle bewegende aansluitkabels, slangen enz.

▶ Zie pagina 10 : *Correct gebruik*

▶ Zie pagina 21 : *Veiligheidsinstructies voor het elektrische aandrijfsysteem*

Mochten er onduidelijkheden bestaan, wend u dan tot de fabrikant van de extra apparaten of tot BURMEIER.

■ Controleer of uw personeel zich aan de veiligheidsinstructies houdt!

VEILIGHEIDSVORSCHRIFTEN VOOR DE GEBRUIKER

■ Laat u door de exploitant instrueren om het verzorgingsbed veilig te kunnen bedienen.

■ Controleer voor elk gebruik of het verzorgingsbed correct en zonder gebreken werkt.

■ Zorg ervoor dat bij het verstellen van het bed er geen obstakels zoals meubels of schuine wanden aanwezig zijn.

■ Let erop dat bij het gebruik van externe elektrische componenten, zoals bijv. patiëntenliften, leeslampjes of compressoren voor ligsystemen, de netkabels ervan niet in de bewegende delen van het verzorgingsbed vast komen te zitten of beschadigd kunnen worden.

■ Sluit het bed direct aan op een stopcontact. Gebruik hierbij geen verlengsnoeren en/of meervoudige contactdozen.

■ Verzeker u ervan dat bij het aanbrengen van andere apparaten (bijv. compressoren van ligsystemen enz.) deze apparaten veilig zijn bevestigd en correct werken.

■ Leg geen meervoudige contactdozen onder het verzorgingsbed. Er bestaat brandgevaar bij binnendringend vloeistof.

■ Let erop dat alle bewegende aansluitkabels, slangen enz. veilig liggen.

■ Zet de ligvlakhoogte wanneer dit nodig is, maar ten minste 1 x per dag in de bovenste of onderste eindpositie. Hiermee voert u een automatische afstelling van de twee onafhankelijke hefaandrijvingen uit, en daarmee van een horizontaal ligvlak.

Mochten er onduidelijkheden bestaan, wend u dan tot de fabrikant van de extra apparaten of tot BURMEIER.

■ Stel het bed buiten bedrijf zodra u merkt dat er een beschadiging is ontstaan of dat het verzorgingsbed niet meer goed werkt:

▶ Haal onmiddellijk de netstekker uit het stopcontact;

▶ Markeer het verzorgingsbed duidelijk met "DEFECT";

▶ Meld dit direct aan de verantwoordelijke exploitant.

Een checklist waarmee beoordeeld kan worden of het bed zich in een correcte staat bevindt, treft u aan in hoofdstuk 6.



Warnung!
Waarschuwing!

■ Verlegen Sie die Kabel des Schaltnetzteils so, dass sie beim Betrieb des Pflegebettes nicht gezerrt, überfahren oder durch bewegliche Teile gefährdet werden kann.

■ Ziehen Sie vor jedem Transport unbedingt den Netzstecker aus der Steckdose und befestigen das Schaltnetzteil so am Bett, das die Kabel nicht herabfallen oder über den Fußboden schleifen.

■ Kontrollieren Sie die Kabel regelmäßig auf mechanische Beschädigung hin (Abschürfungen, blanke Drähte, Knickstellen, Druckstellen usw.) und zwar:

▶ nach jeder größeren mechanischen Belastung (z. B. Überfahren der Kabel mit dem Pflegebett selbst; mit einem Gerätewagen; nach starken Zug- und Biegebeanspruchungen durch Wegrollen des Pflegebettes trotz eingestecktem Netzkabel);

▶ nach einer Standortveränderung/Verschieben vor dem Einstecken des Steckers;

▶ im laufenden Betrieb regelmäßig durch den Anwender.

■ Verwenden Sie den Freiraum unter dem Pflegebett nicht als "Parkplatz" für irgendwelche Utensilien.

■ Bringen Sie die Liegefläche in die tiefste Position, wenn Sie das Pflegebett mit dem Patienten unbeaufsichtigt lassen. Das Verletzungsrisiko des Patienten beim Ein- bzw. Aussteigen wird verringert.

■ Verwahren Sie den Handschalter bei Nichtgebrauch stets so, dass er nicht unbeabsichtigt herunterfallen kann (Aufhängen am Haken). Stellen Sie sicher, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Pflegebettes beschädigt werden kann.

■ Bringen Sie zum Schutz des Patienten und besonders Kindern vor ungewollten elektrischen Verstellungen den Handschalter außerhalb ihrer Reichweite an (z.B. am Fußteil), oder sperren Sie den Handschalter, wenn:

▶ der Patient nicht in der Lage ist, das Bett sicher zu bedienen oder sich aus gefährlichen Lagen selbst zu befreien;

▶ der Patient durch ungewolltes Verstellen der Antriebsmotoren gefährdet werden könnte;

▶ die Seitengitter angestellt sind:
Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne;

▶ sich Kinder unbeaufsichtigt in dem Raum mit dem Pflegebett aufhalten.

■ Die Verstellungen dürfen dann nur von einer eingewiesenen Person oder in Anwesenheit einer eingewiesenen Person ausgeführt werden!

■ Leg de netkabel zodanig dat deze bij de bediening van het verzorgingsbed niet afgerukt, overreden of door bewegende delen in gevaar kan komen.

■ Haal alvorens het bed te transporteren altijd de stekker uit het stopcontact en bevestig de DC/DC-converter zodanig op het bed dat de kabels niet van het bed kunnen vallen of de vloer kunnen raken.

■ Controleer de netkabel regelmatig op mechanische beschadiging (afgeschaafde plaatsen, ongeïsoleerde draden, knikken, geknelde plaatsen, enz.) en doe dit:

▶ na elke mechanische belasting (bijv. het overrijden van de netkabel met het verzorgingsbed zelf, met een instrumentenwagen, na sterke trek- en buigbelastingen zoals het wegrollen van het verzorgingsbed bij aangesloten netstekker);

▶ na elke plaatsverandering/verschuiving voordat de netstekker wordt aangesloten;

▶ tijdens het gebruik regelmatig door de gebruiker.

■ Gebruik de vrije ruimte onder het verzorgingsbed niet als "bewaarplaats" voor voorwerpen.

■ Breng het ligvlak naar de laagste positie wanneer u het verzorgingsbed met de patiënt zonder toezicht achterlaat. Zo vermindert u het letselgevaar voor de patiënt bij het in- en uitstappen.

■ Berg de handschakelaar bij niet-gebruik steeds zo op dat deze niet per ongeluk naar beneden kan vallen (aan de haak ophangen). Zorg ervoor dat de kabel niet door bewegende delen van het verzorgingsbed beschadigd kan worden.

■ Breng ter bescherming van de patiënt en vooral van kinderen de handschakelaar op een plaats buiten hun bereik aan, zodat er geen ongewilde motorische verstellingen kunnen gebeuren (bijv. aan het voeteneinde), of blokkeer de verstelmogelijkheden van de handschakelaar wanneer:

▶ de patiënt niet in staat is het bed veilig te bedienen of zichzelf uit gevaarlijke posities te bevrijden;

▶ de patiënt door onvrijwillige verstelling van de aandrijfmotoren in gevaar zou kunnen worden gebracht;

▶ de zijhekken zijn geplaatst;
Er bestaat anders knelgevaar van ledematen bij de verstelling van rug- en bovenbeensteun;

▶ kinderen zich zonder toezicht in een ruimte bevinden waarin het verzorgingsbed staat.

■ De verstellingen mogen dan uitsluitend door een geïnstrueerde persoon of in aanwezigheid van een geïnstrueerde persoon worden uitgevoerd!



Warnung!
Waarschuwing!

■ Durch Ausfall eines Hubmotors kann das Bett in eine für den Patienten gefährliche Kopftieflage verfahren. In diesem Fall muss das Bett wieder in eine waagerechte Position gebracht werden. Sperren Sie die Hubfunktion und informieren Sie umgehend den Betreiber.

■ Bij uitval van de hefmotor, kan het bed naar de voor de patiënt gevaarlijke Trendelenburgpositie bewegen. In dit geval moet het bed worden teruggezet in een horizontale positie. Vergrendel de heffunctie en informeer direct de exploitant.

PRODUKTBESCHREIBUNG

BESTIMMUNGSGEMÄSSER GEBRAUCH

■ Das Pflegebett DALI II 24 Volt, nachfolgend Bett genannt, dient als komfortable Lösung zu Lagerung und Erleichterung der Pflege von pflegebedürftigen, gebrechlichen Menschen in Senioren- und Pflegeheimen. Weiterhin wurde er als komfortable Lösung für die häusliche Pflege, von pflegebedürftigen, behinderten oder gebrechlichen Menschen entwickelt. Es soll diese Pflege unterstützen.

■ Das Pflegebett DALI II 24 Volt ist beim Einsatz in Krankenhäusern nur für Räume der Anwendungsgruppe 0 konzipiert.

■ Dieses Bett kann für die Pflege unter Anweisung eines Arztes bestimmt sein und zur Diagnose, Behandlung oder Beobachtung des Patienten dienen. Es ist daher mit einer Sperrfunktion der elektrischen Verstellrichtungen ausgerüstet.

■ Dieses Bett hat keine spezielle Anschlussmöglichkeit für einen Potentialausgleich. Beachten Sie dieses vor Zusammenschluss mit zusätzlichen netzbetriebenen (medizinischen) Geräten.

Weitere Hinweise über gegebenenfalls zu treffende zusätzliche Schutzmaßnahmen finden Sie:

- ▶ In den Gebrauchsanweisungen dieser zusätzlichen, netzbetriebenen Geräte (z. B. Luft-Lagerungssysteme, Infusionspumpen, Ernährungssonden, usw.)
- ▶ In der Norm DIN EN 60601-1-1:2002 (Sicherheit von medizinischen elektrischen Systemen)
- ▶ In der Norm VDE 0107:1994 (Starkstromanlagen in Krankenhäusern)

■ Dieses Bett darf dauerhaft mit maximal 185 kg (Patient und Zubehör) belastet und uneingeschränkt betrieben werden.

■ Das zulässige Patientengewicht ist abhängig vom gleichzeitig mit angebrachtem Gesamtgewicht des Zubehörs (z. B. Beatmungsgeräte, Infusionen,...)

Beispiel:

Gewicht Zubehör (mit Polsterauflage)	Zulässiges max. Patientengewicht
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg



PRODUCTOMSCHRIJVING

CORRECT GEBRUIK

■ Het verzorgingsbed DALI II 24 Volt, hierna bed genoemd, dient als comfortabele oplossing voor het onderbrengen en de veraangenaming van de verzorging van hulp- en zorgbehoevende mensen in verzorgings- en verpleegtehuizen. Verder werd het bed ontwikkeld als comfortabele oplossing voor de thuiszorg van hulp- en zorgbehoevende mensen. Het dient als ondersteuning van de verzorging.

■ Het verzorgingsbed DALI II 24 Volt is alleen ontworpen voor gebruik in ziekenhuizen voor kamers van toepassingsgroep 0.

■ Dit bed kan op aanwijzing van een arts voor de verzorging bestemd zijn en voor de diagnose, behandeling of observatie van de patiënt dienen. Het is daarvoor uitgerust met een blokkeerfunctie van de elektrische verstelinrichtingen.

■ Dit bed heeft geen speciale aansluitmogelijkheid voor een potentiaalvereffening. Houd hiermee rekening voor het verbinden met extra, met netstroom bediende (medische) apparaten.

Andere aanwijzingen over extra veiligheidsmaatregelen die u eventueel moet nemen, vindt u:

- ▶ In de gebruiksaanwijzingen van deze extra, met netstroom bediende apparaten (bijv. luchtmatrassen, infuuspompen, voedingssonden ...)
- ▶ In de norm DIN EN 60601-1-1:2002 (veiligheid van medische elektrische systemen)
- ▶ In de norm VDE 0107: 1994 (sterkstroominstallaties in ziekenhuizen).

■ Dit bed mag met maximaal 185 kg (patiënt en toebehoren) langdurig worden belast en onbeperkt worden gebruikt.

■ Het toelaatbare gewicht van de patiënt is afhankelijk van het tegelijkertijd mee aangebrachte totaalgewicht van de accessoires (bijvoorbeeld beademingsapparatuur, infusen, ...)

Voorbeeld:

Gewicht accessoires (met matras)	Max. toegelaten gewicht patiënt
10 kg	175 kg
40 kg	145 kg

■ Dieses Bett ist für Patienten mit einer Körpergröße unter 150 cm nicht geeignet. Beachten Sie besonders bei Patienten mit schlechtem klinischen Zustand die Sicherheitshinweise in Kapitel 4.

■ Dieses Bett darf nur von ausgewiesenen Personen bedient werden.

■ Dieses Bett ist für mehrfache Wiederverwendung geeignet. Beachten Sie die hierbei notwendigen Voraussetzungen:

▶ Siehe Kapitel 5;

▶ Siehe Kapitel 6.

■ Auch während der Patient im Bett liegt, darf das Bett innerhalb des Gebäudes verfahren werden.

Dieses Bett darf nur unter den in dieser Gebrauchsanweisung beschriebenen Einsatzbedingungen betrieben werden. Jede andere Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.



**Wichtig!
Belangrijk!**

Dieses Produkt ist nicht für den nordamerikanischen Markt, insbesondere den Vereinigten Staaten von Amerika (USA), zugelassen. Die Verbreitung und Nutzung des Pflegebettes in diesen Märkten, auch über Dritte, ist seitens des Herstellers untersagt.

KONSTRUKTIVER AUFBAU

Das Bett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, geliefert. Es kann auch in Mehrfamilienhäusern problemlos transportiert werden. Es besteht aus zwei Bethäuptern (Kopf- und Fußteil); einem in der Mitte geteilten Liegeflächenrahmen; vier Seitengitterholmen und einem Aufrichter mit Triangelgriff. Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen, die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

Liegeflächenrahmen

Der Liegeflächenrahmen ist vierfach unterteilt: in eine bewegliche Rückenlehne, ein festes Mittelteil und eine bewegliche Ober- und Unterschenkellehne. Die Rücken- und Oberschenkellehne können mit Hilfe von Elektromotoren verstellt werden. Die Liegefläche kann waagrecht in der Höhe oder zu einer Fußtieflage verstellt werden. Alle Verstellungen werden über einen Handschalter ausgelöst.

Seitengitter

Das Bett hat beidseitig Seitengitterholme, die zu einer Barriere angestellt oder bei Nichtbedarf abgesenkt werden können. So ist der Patient gegen unbeabsichtigtes Herausfallen aus dem Bett gesichert.

■ Dit ziekenhuisbed is niet geschikt voor patiënten met een lichaamslengte beneden de 150 cm. Neem de veiligheidsaanwijzingen van hoofdstuk 4 in acht bij patiënten met een slechte klinische toestand.

■ Dit bed mag uitsluitend worden bediend door geïnstrueerde personen.

■ Dit bed is voor meervoudig gebruik bedoeld. Let op de hiervoor benodigde voorwaarden:

▶ Zie hoofdstuk 5;

▶ Zie hoofdstuk 6.

■ Ook wanneer de patiënt nog in bed ligt, mag het bed binnen het gebouw verplaatst worden.

Dit bed mag slechts onder de in deze gebruiksaanwijzing beschreven omstandigheden gebruikt worden. Ieder ander gebruik geldt als onjuist gebruik.

Het is niet toegestaan dit product op de Noord-Amerikaanse markt, in het bijzonder op die van de Verenigde Staten (USA), te brengen.

De fabrikant verbiedt de verspreiding en het gebruik van het verzorgingsbed op deze markten, ook via derde partijen.

CONSTRUCTIEVE OPBOUW

Het bed wordt gedemonteerd en op een opbergsteun gemonteerd, geleverd. Het bed kan ook in flatgebouwen zonder probleem getransporteerd worden. Het bestaat uit zowel een hoofd- als een voetenbord, een in het midden gedeelde ligvlakframe, uit vier spijlen bestaande zijhekken en een bedgalg met triangelgreep. Het bed staat op vier zwenkbare wielen die allemaal met een rem zijn uitgerust.

Frame ligvlak

Het frame van het ligvlak bestaat uit vier delen: een beweegbare rugsteun, een vast middengedeelte en een beweegbare boven- en onderbeensteun. De rug- en bovenbeensteun kunnen met behulp van elektromotoren versteld worden. Het ligvlak kan horizontaal in de hoogte en in een laagstand van het voeteneinde (anti-Trendelenburg) versteld worden. Alle verstellingen worden via een handschakelaar geactiveerd.

Zijhekken

Het bed heeft aan beide kanten zijhekken, bestaande uit spijlen die ter bescherming omhoog gezet en bij niet gebruik neergelaten kunnen worden. Zo kan voorkomen worden dat de patiënt onbedoeld uit bed valt.

Elektrisches Verstellsystem

Das elektrische Verstellsystem dieses Bettes ist erstfehlersicher, flammhemmend (V0) und besteht aus:

- einem "externen" Schaltnetzteil.
Das Schaltnetzteil besteht aus: Spannungswandler und Niedervolt-Anschlusskabel.
Der Spannungswandler erzeugt eine 24-Volt-Schutz-Kleinspannung, die für Patient und Anwender ungefährlich ist. Das Schaltnetzteil versorgt über ein Verbindungskabel und Kabelbaum alle Antriebe (Motoren) mit der 24-Volt-Schutz-Kleinspannung. Die Anschlussbuchse am Untergestell ist gegen Feuchtigkeit geschützt.
- einem Handschalter mit stabilen Haken.
Der Anwender kann die Verstellmöglichkeiten des Handschalters sperren, wenn der schlechte klinische Zustand des Patienten dies erfordert.
- zwei Antriebsmotoren mit integrierter Steuerung für horizontale Höhenverstellung.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Oberschenkellehne.
- einem Antriebsmotor mit integrierter Steuerung für die Rückenlehne.

VERWENDETE WERKSTOFFE

Das Bett ist zum größten Teil aus Stahlprofilen gebaut, deren Oberfläche mit einer Polyester-Pulverbeschichtung überzogen ist, oder einen metallischen Überzug aus Zink oder Chrom besitzt. Die Betthäupter, die Seitengitterholme sowie die Federholzplatten bestehen aus Holz bzw. Holzwerkstoffen, dessen Oberflächen versiegelt wurden.

Alle Oberflächen sind unbedenklich gegen Hautkontakt.

Elektrisch verstelsysteem

Het elektrische verstelsysteem van dit bed is beveiligd tegen initiële storingen, is brandvertragend (V0) en bestaat uit:

- een "externe" DC/DC-converter.
De DC/DC-converter bestaat uit een spanningstransformator en een laagspannings-aansluitkabel.
De spanningstransformator produceert een 24 volt laagspanning die voor de patiënt en de gebruiker van het bed ongevaarlijk is. De DC/DC-converter voedt via een verbindingkabel en de kabelboom alle aandrijvingen (motoren) met de 24 volt laagspanning. De aansluitbus aan het onderstel is tegen vocht beschermd.
- een handschakelaar met stabiele haak.
De gebruiker kan de verstelmogelijkheden van de handschakelaar blokkeren wanneer de slechte klinische toestand van de patiënt dit vereist.
- twee aandrijfmotoren met geïntegreerde besturing voor horizontale hoogteverstelling.
- een aandrijfmotor met geïntegreerde besturing voor de bovenbeensteun.
- een aandrijfmotor met geïntegreerde besturing voor de rugsteun.

GEBRUIKTE MATERIALEN

Dit bed is voor het grootste deel uit stalen profielen gebouwd, waarvan het oppervlak een polyester-poedercoating of een metalen coating van zink of chroom heeft. Het hoofd- en voetenbord van het bed, de spijlen van de zijhekken en de lattenbodem zijn van hout of houten materialen, waarvan het oppervlak is afgelakt.

Alle oppervlakken mogen in contact komen met de huid.

Kapitel 3 Hoofdstuk 3



**Vorsicht!
Voorzichtig!**

MONTAGE UND INBETRIEBNAHME

Das Pflegebett wird zerlegt, auf einer Lagerhilfe montiert, angeliefert.

Die Montage erfolgt vor Ort durch das Fachpersonal des Betreibers. Die Montage kann durch eine oder zwei Personen erfolgen.

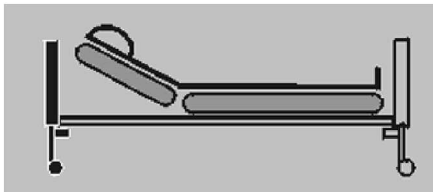
Entfernen Sie alle Verpackungsmaterialien und Kabelbinder.

MONTAGE

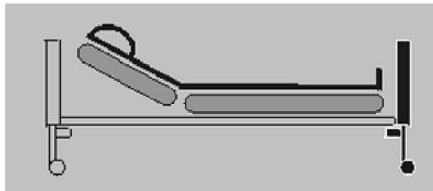
DIE BETTHÄUPTER

Die beiden Betthäupter [3]+[10] dürfen nicht verwechselt werden! Die Verstellung in die Fußtieflage ist sonst nicht möglich.

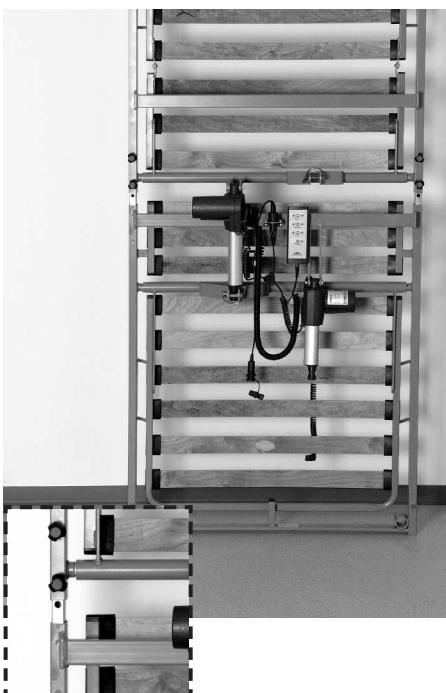
Beachten Sie die beiden verschiedenen Aufkleber zur Kennzeichnung der beiden Betthäupter. Sie befinden sich mittig an den Querrohren, im Bereich der Antriebsmotoren-Aufnahme und mittig an den Querrohren des Liegeflächenrahmens [12].



Aufkleber auf Betthaupt Kopfteil [10]



Aufkleber auf Betthaupt Fußteil [3]



MONTAGE DER LIEGEFLÄCHE

☞ Entnehmen Sie die Seitengitterholme [7] und den Aufrichter [2] von der Lagerhilfe und legen sie zunächst beiseite.

☞ Entnehmen Sie die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens [12] von der Lagerhilfe.

☞ Stellen Sie die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens senkrecht auf den Fußboden. Die beiden Aufrichtershülsen [16] weisen nach unten, während die 2 Paar Rändelschrauben nach oben weisen.

☞ Lösen Sie nun die 4 Rändelschrauben in der kopfseitigen Hälfte des Liegeflächenrahmens. Schrauben Sie die Rändelschrauben nicht völlig heraus, sondern lassen Sie die Rändelschrauben ca. 2 Umdrehungen im Gewinde stecken.

☞ Nehmen Sie nun die fußseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens und heben ihn über die kopfseitige Hälfte des Liegeflächenrahmens. Stecken Sie jetzt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens ineinander.

MONTAGE EN INGEBRUIKNEMING

Het verzorgingsbed wordt gedemonteerd, op een opbergsteun gemonteerd, geleverd.

De montage gebeurt ter plaatse door het geschoolde personeel van de exploitant. De montage kan door een of twee personen gebeuren.

Verwijder al het verpakkingsmateriaal en de kabelbinders.

MONTAGE

HET HOOFD- EN VOETENBORD

Het hoofd- en voetenbord [3]+[10] mogen niet verwisseld worden! Het bed kan anders niet in een laagstand van het voeteneinde versteld worden.

Let op de twee verschillende stickers die beide borden markeren. Deze bevinden zich in het midden van de dwarsbuizen, in de buurt van de houder van de aandrijfmotoren en in het midden van de dwarsbuizen van het ligvlakframe [12].

Sticker op hoofdbord [10]

Sticker op voetenbord [3]

MONTAGE VAN HET LIGVLAK

☞ Haal de spijlen van de zijhekken [7] en de bedgalg [2] van de opbergsteun af en leg deze eerst aan de kant.

☞ Haal de twee helften van het ligvlakframe [12] van de opbergsteun af.

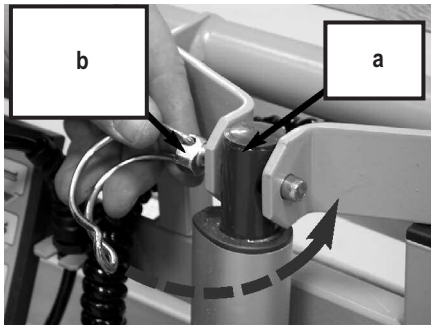
☞ Zet de helft van het hoofdeinde van het ligvlakframe verticaal op de vloer. De twee houders voor de bedgalg [16] wijzen naar beneden, terwijl de twee paar kartelschroeven naar boven wijzen.

☞ Maak nu de vier kartelschroeven in de helft van het hoofdeinde van het ligvlakframe los. Haal de kartelschroeven er niet helemaal uit, maar laat ze ca. 2 omdraaiingen in de schroefdraad steken.

☞ Pak nu de helft van het voeteneinde van het ligvlakframe en haal deze over de andere helft van het ligvlakframe. Steek nu de twee helften van het ligvlakframe in elkaar.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

☞ Draai de vier kartelschroeven vast. Gebruik hierbij geen tang!

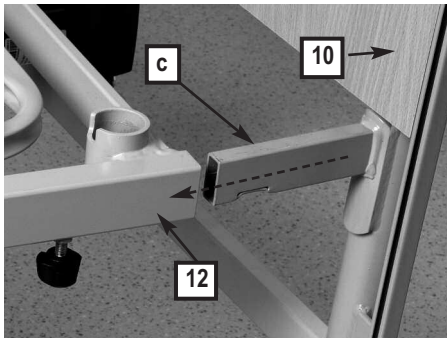


☞ Verbinden Sie die Hubstange [a] der Antriebsmotoren mit den Aufnahmen des kopfseitigen Liegeflächenrahmens. Stecken Sie dazu die Sicherungssplinte [b] durch Aufnahme und Hubstange und sichern Sie den Splint durch Umliegen des Klemmbügels.

☞ Verbind de hefstang [a] van de aandrijfmotoren met de opnamen aan het hoofdeinde van het ligvlakframe. Steek hierbij de veiligheidspen [b] door opname en hefstang en borg de pen door de klembeugel er overheen te spannen.

☞ Legen Sie den zusammengesteckten Liegeflächenrahmen flach auf den Fußboden.

☞ Leg het aan elkaar vastgezette ligvlakframe plat op de vloer.



MONTAGE DER BETTHÄUPTER

☞ Lösen Sie die beiden Rändelschrauben die sich unterhalb im Liegeflächenrahmen neben den beiden Aufrichterhülsen [16] befinden. Drehen Sie die Schrauben nicht völlig heraus.

MONTAGE VAN DE BORDEN

☞ Maak de twee kartelschroeven die zich onder het ligvlakframe naast de twee houders voor de bedgalg [16] bevinden, los. Draai de schroeven er niet helemaal uit.

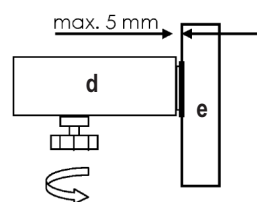
☞ Fügen Sie das Betthaupt Kopfteil [10] mit den Liegeflächenrahmen [12] zusammen. Achten sie darauf, dass die Aufkleber übereinstimmen!

☞ Breng het hoofdbord [10] aan op het ligvlakframe [12]. Let erop dat de stickers overeenkomen!



Heben Sie dazu den Liegeflächenrahmen am Kopfende an und schieben Sie die beiden Aufnahmestützen [c] des Betthaupts Kopfteil [10] in die Rohre des Liegeflächenrahmens [12] bis zum Anschlag.

Til hierbij het ligvlakframe aan het hoofdeinde omhoog en schuif de twee opnamesteunen [c] van het hoofdbord [10] in de buizen van het ligvlakframe [12] tot aan de aanslag.



Zwischen dem Liegeflächenrahmen [d] und den Eckpfosten des Betthaupts [e] darf maximal 5 mm Abstand bestehen.

Tussen het ligvlakframe [d] en de hoekstijlen van het bord [e] mag maximaal 5 mm afstand bestaan.

☞ Drehen Sie die 4 Rändelschrauben fest. Benutzen Sie zum Festschrauben keine Zange!

☞ Draai de vier kartelschroeven vast. Gebruik hierbij geen tang!

☞ Wiederholen Sie den Vorgang analog mit dem Betthaupt Fußteil [3].

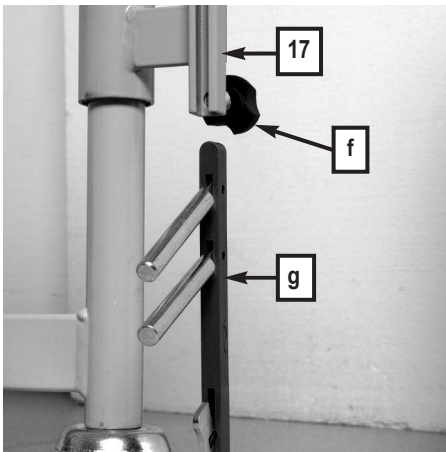
☞ Herhaal deze stappen bij het aanbrengen van het voetenbord [3].



MONTAGE DER SEITENGITTERHOLME

An den Betthauptern [3]+[10] befinden sich links und rechts je eine Führungsschiene [17] für die Seitengitterholme [7]. In ihnen läuft jeweils ein Kunststoffschieber mit 4 Metallzapfen. Die Metallzapfen greifen in die Langlöcher, in den Stirnseiten, der 4 Seitengitterholme. Die Seitengitterholme können bei Bedarf angestellt oder abgesenkt werden.

- Zur Montage der Seitengitterholme muss der Liegeflächenrahmen auf mittlere Höhe gefahren werden (Elektrischer Anschluss siehe Seite 17).
- Im Auslieferungszustand befinden sich jeweils zwei Kunststoffschieber in einer Führungsschiene.



Beginnen Sie beim Betthaupt Kopfteil:

- ☞ Lösen Sie die Rändelschraube [f] am unteren Ende der Führungsschiene [17], bis Sie einen Kunststoffschieber [g] nach unten entnehmen können. Der andere Kunststoffschieber verbleibt in der Führungsschiene.
- ☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.

Der entnommene Kunststoffschieber [g] muss nun in die zweite Führungsschiene des gleichen Betthaupts eingeführt werden:

- ☞ Lösen Sie die Rändelschraube [a] am unteren Ende der Führungsschiene [17] und führen den Kunststoffschieber, mit der abgerundeten Seite nach oben, in die Führungsschiene.
- ☞ Drehen Sie die Rändelschraube wieder hinein und ziehen sie fest.
- ☞ Ziehen Sie die beiden Kunststoffschieber am Kopfteil hoch, bis sie einrasten.

Metallseitengitter

- ☞ Stecken Sie nun den schmalen Seitengitterholm [7] auf das oberste Paar der Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.

- ☞ Stecken Sie nun den breiten Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.

Beachten Sie die Einbausituation gemäß dem Foto.

- ☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.



MONTAGE VAN DE SPIJLEN VAN DE ZIJHEKKEN

Op het hoofd- en voetbord [3]+[10] bevinden zich zowel links en rechts een geleidingsrail [17] voor de spijlen van de zijhekken [7]. Daarin loopt weer een kunststof schuiver met vier metalen pennen. De metalen pennen grijpen in de slobgaten aan de voorkant van de vier spijlen van de zijhekken. De spijlen van de zijhekken kunnen desgewenst omhoog gebracht en neergelaten worden.

- Om de spijlen van de zijhekken te monteren, moet het ligvlakframe op de middelste stand gebracht worden (Elektrische aansluiting, zie pagina 17).
- Af fabriek bevinden zich telkens twee kunststof schuivers in een geleidingsrail.

Begin bij het hoofdbord:

- ☞ Maak de kartelschroef [f] aan de onderkant van de geleidingsrail [17] los tot u een kunststof schuiver [g] naar beneden eruit kunt halen. De andere kunststof schuiver blijft in de geleidingsrail.
- ☞ Opdat de kunststof schuiver niet naar beneden eruit kan vallen, draait u de kartelschroef er weer in en zet u deze vast.

De eruit gehaalde kunststof schuiver [g] moet nu in de tweede geleidingsrail van hetzelfde hoofdbord geschoven worden:

- ☞ Maak de kartelschroef [a] aan de onderkant van de geleidingsrail [17] en schuif de kunststof schuiver met de afgeronde kant naar boven in de geleidingsrail.
- ☞ Draai de kartelschroef er weer in en zet deze goed vast.
- ☞ Duw de twee kunststof schuivers bij het hoofdeinde omhoog totdat ze vastklikken.

Metalen zijhekken

- ☞ Plaats nu de smalle spijl van de zijhekken [7] op de bovenste twee metalen pennen van het hoofdbord en laat het andere uiteinde van de spijl gewoon op de grond rusten.

De spijlen van de zijhekken zijn aan de smallere bovenkant afgerond. De afgeronde kant moet bij alle spijlen van de zijhekken naar boven wijzen.

- ☞ Plaats nu de brede spijl van de zijhekken op de onderste twee metalen pennen en laat het andere uiteinde van de spijl gewoon op de grond rusten.

Let daarbij op de montagesituatie zoals op de foto is te zien.

- ☞ Herhaal deze stappen aan de andere kant van het hoofdbord.

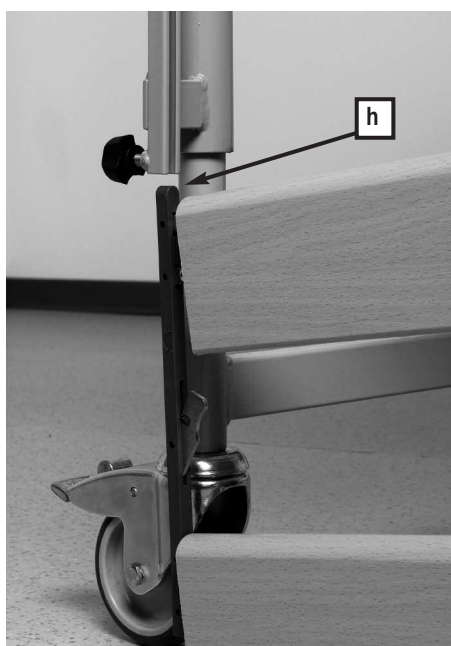


Holzseitengitter

- ☞ Stecken Sie nun den Seitengitterholm [7] auf die Metallzapfen am Betthaupt Kopfteil und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.
- ☞ Die Seitengitterholme sind auf der oberen Schmalseite abgerundet. Die abgerundete Seite muss bei allen Seitengitterholmen nach oben weisen.
- ☞ Stecken Sie nun den zweiten Seitengitterholm auf das untere Paar der Metallzapfen und lassen das andere Ende des Holms einfach auf den Boden aufliegen.
- ☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Kopfteils.

Houten zijhekken

- ☞ Plaats nu de spijl van de zijhekken [7] op de bovenste twee metalen pennen van het hoofdbord en laat het andere uiteinde van de spijl gewoon op de grond rusten.
- De spijlen van de zijhekken zijn aan de smallere bovenkant afgerond. De afgeronde kant moet bij alle spijlen van de zijhekken naar boven wijzen.
- ☞ Plaats nu de tweede spijl van de zijhekken op de onderste twee metalen pennen en laat het andere uiteinde van de spijl gewoon op de grond rusten.
- ☞ Herhaal deze stappen aan de andere kant van het hoofdbord.



Gehen Sie nun zum Betthaupt Fußteil:

- ☞ Nehmen Sie *beide* Kunststoffschieber aus der Führungsschiene nach unten heraus.

Die abgerundete Seite des Kunststoffschiebers [h] muss immer nach oben weisen.

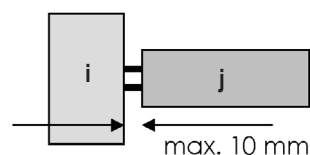
- ☞ Führen Sie jetzt den Kunststoffschieber in die Führungsschiene des Fußteils ein und schieben ihn nach oben, bis er einrastet.
- ☞ Damit der Kunststoffschieber nicht nach unten herausfallen kann, drehen Sie die Rändelschraube [f] wieder hinein und ziehen sie fest.
- ☞ Wiederholen Sie den gleichen Vorgang auch auf der anderen Seite des Fußteils.

Ga nu naar het voetenbord:

- ☞ Verwijder beide kunststof schuivers omlaag uit de geleidingsrail.

De afgeronde kant van de kunststof schuiver [h] moet altijd naar boven wijzen.

- ☞ Plaats nu de kunststof schuivers in de geleidingsrail van het voetenende en duw deze naar boven totdat deze vastklikt.
- ☞ Om te voorkomen dat kunststof schuivers aan de onderkant eruit vallen, draait u de kartelschroef [f] weer terug en vast.
- ☞ Herhaal dezelfde procedure aan de andere kant van het voetenende.



- ☞ Prüfen Sie den verbleibenden Abstand zwischen den Holmenden [j] und der Führungsschiene [i]. Er darf max. 10 mm betragen.

Falls der Abstand größer ist, muss der Liegeflächenrahmen nochmals bis zum Anschlag auf die Aufnahmestützen der Betthäupter gedrückt werden.

- ☞ Controleer de resterende afstand tussen de uiteinden van de spijlen [j] en de geleidingsrail [i]. Deze mag max. 10 mm zijn.

Indien de afstand groter is, dan moet het ligvlakframe nogmaals tot aan de aanslag op de opnamesteunen van de borden gedrukt worden.

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

Die 4 Antriebsmotoren werden von dem externen Schaltnetzteil mit Strom versorgt. Zwei Stecker, an den Enden der Spiralkabel, müssen in die jeweils richtigen Antriebsmotoren der Betthäupter eingesteckt werden.

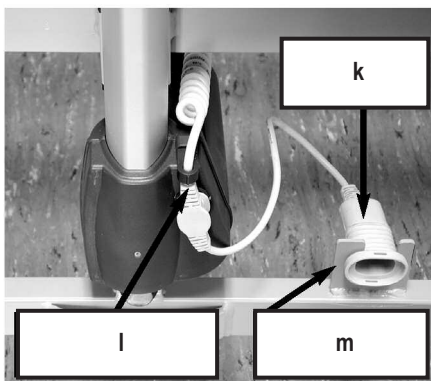
Bevor Sie die Kabel anschließen, müssen Sie das Verpackungsmaterial von allen Kabeln entfernen.



Warnung!
Waarschuwing!

Achten Sie auf die richtige Zuordnung der Antriebsmotoren die zur Höhenverstellung dienen! Diese dürfen nicht verwechselt werden. Es darf nur eine Fußtieflage möglich sein.

Positionieren Sie das Schaltnetzteil nicht unter dem Bett.



Befestigen Sie die Anschlussbuchse **[k]** folgendermaßen am Betthaupt Kopfseite:

- ☞ Führen Sie die Anschlussbuchse **[k]** mit ihrer Schmalseite in die offene Lasche der Zugentlastung **[m]** und drehen sie rechts herum bis sie waagrecht festgeklemmt ist.
- ☞ Stecken Sie den Durchgangsstecker für den Antriebsmotor am **Kopfteil** ein und klipsen Sie die Zugentlastung **[l]** ein.
- ☞ Verlegen Sie die Antriebsmotoren- und das Handschalterkabel unter dem Liegeflächenrahmen.
- ☞ Stecken Sie den Winkelstecker für den Antriebsmotor am **Fußteil** ein und klipsen Sie die Zugentlastung **[l]** ein.



Vorsicht!
Voorzichtig!

Stellen Sie sicher, dass keine Kabel beschädigt sind, sich keine Schlaufen bilden und die Kabel nicht durch bewegliche Teile eingeklemmt werden.

Besondere Sorgfalt ist beim Verlegen der Zuleitung notwendig. Stellen Sie sicher, dass es nicht beschädigt ist und sich keine Schlaufen bilden! Die Zuleitung darf beim Umherfahren des Bettes nicht unter die Laufrollen geraten!

ELEKTRISCHE AANSLUITING

De vier aandrijfmotoren worden door de externe DC/DC-converter van stroom voorzien. Twee stekkers aan de uiteinden van de spiraalkabels moeten in de bijbehorende aandrijfmotoren van de borden gestoken worden.

Alvorens de kabels aan te sluiten, moet het verpakkingsmateriaal van alle kabels verwijderd worden.

Let erop dat de aandrijfmotoren, die voor de hoogteverstelling dienen, op de juiste wijze worden aangesloten. Ze mogen niet verwisseld worden. Er mag enkel een laagstand van het voeteneinde mogelijk zijn.

Plaats de DC/DC-converter niet onder het bed.

Bevestig de aansluitbus **[k]** op de volgende wijze bij het hoofdbord:

- ☞ Voer de aansluitbus **[k]** met zijn smalle kant door de open las van de trekentlasting **[m]** en draai deze naar rechts totdat deze horizontaal vastgeklemd zit.
- ☞ Steek de doorvoerstecker voor de aandrijfmotor aan het **hoofdeinde** erin en klik de trekentlasting **[l]** in.
- ☞ Leg de kabels voor de aandrijfmotoren en de handschakelaar onder het ligvlakframe.
- ☞ Steek de hoekstecker voor de aandrijfmotor aan het **voeteneinde** erin en klik de trekentlasting **[l]** in.

Vergewis u ervan dat de kabels niet beschadigd zijn, dat er geen lusvorming ontstaat en dat de kabels niet door bewegende onderdelen van het bed ingeklemd kunnen raken.

Het leggen van de toevoerleiding dient heel zorgvuldig te gebeuren. Vergewis u ervan dat deze niet beschadigd is en dat er geen lusvorming ontstaat. De toevoerleiding mag bij het verplaatsen van het bed niet onder de zwenkwielen komen.

ANFORDERUNGEN AN DEN AUFSTELLUNGORT

■ Für den gesamten Verstellbereich des Bettes muss ausreichend Platz vorhanden sein. Es dürfen sich keine Möbel, Fensterbänke usw. im Weg befinden.

■ Der Raum unter dem Bett muss frei bleiben.

■ Prüfen Sie vor Einsatz auf Parkettböden, ob es durch die vorhandene Bodenversiegelung zu Verfärbungen durch die Laufrollen kommen kann. Der Einsatz auf Fliesen, Teppich, Laminat und Linoleum ist unbedenklich.

BURMEIER haftet nicht für Schäden, die durch alltäglichen Betrieb auf Fußböden entstehen könnten.

■ Eine ordnungsgemäß installierte 230-Volt-Netzsteckdose muss (möglichst) in Nähe des Bettes vorhanden sein.

■ Stellen Sie sicher, dass beim Anbringen weiterer Zusatzgeräte (z. B. Kompressoren von Lagerungssystemen usw.) die sichere Befestigung und Funktion aller Zusatzgeräte gegeben ist. Achten Sie hierbei besonders auf die sichere Verlegung aller beweglichen Anschlusskabel, Schläuche usw. Bei Fragen und Unklarheiten wenden Sie sich an die Hersteller der Zusatzgeräte oder an BURMEIER.

Beachten Sie folgende Punkte bei der Aufstellung des Bettes, um mögliche Brandgefahren durch äußere Einflüsse so weit wie möglich zu minimieren. Weisen Sie die Anwender und das Fachpersonal auf diese Punkte hin!

■ Verwenden Sie möglichst nur flammhemmende Matratzen und Bettzeug.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Rauchen im Bett vermeiden, da je nach eingesetzten Matratzen und Bettzeug keine Beständigkeit gegen Raucherutensilien gegeben sein kann.

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie Zusatzgeräte (z. B. Heizdecken) und andere Elektrogeräte (z. B. Leuchten, Radios).

■ Stellen Sie sicher, dass diese Geräte nur entsprechend ihrer Zweckbestimmung verwendet werden und Geräte nicht unbeabsichtigt auf oder unter das Bettzeug gelangen können (Brandgefahr infolge von Hitzestau).

■ Vermeiden Sie unbedingt den Einsatz von Steckerkupplungen an Verlängerungskabeln oder Mehrfachsteckdosenleisten unter dem Bett (Brandgefahr infolge eindringender Flüssigkeiten).

■ Schließen Sie das Bett direkt an eine Steckdose an. Verlängerungskabel und/oder Mehrfachsteckdosen sollten nicht verwendet werden.

EISEN AAN DE OPSTELLINGS-PLAATS

■ Er dient rondom het bed voldoende ruimte voorhanden te zijn om verstellingen mogelijk te maken. Er mogen geen meubels, vensterbanken enz. in de weg staan.

■ De ruimte onder het bed moet vrij blijven.

■ Controleer voor gebruik op parketvloeren of de bescherm laag ervan wordt aangetast door de zwenkwielen (ontstaan er verkleuringen). Het gebruik op tegels, tapijt, laminaat en linoleum levert geen problemen op.

BURMEIER is niet aansprakelijk voor schade die door dagelijks gebruik op vloeren zou kunnen ontstaan.

■ Een correct geïnstalleerd 230 volt stopcontact moet (indien mogelijk) in de buurt van het bed aanwezig zijn.

■ Controleer bij het aanbrengen van andere apparaten (bijv. compressoren van ligsystemen enz.) of alle apparaten goed bevestigd zijn en goed functioneren. Let hierbij vooral op de veilige plaats van alle bewegende aansluitkabels, slangen enz. Bij vragen en onduidelijkheden kunt u zich altijd wenden tot de fabrikant van de betreffende apparaten of tot BURMEIER.

Neem de volgende punten in acht bij de opstelling van het bed, om mogelijke brandgevaaren door externe invloeden zo veel mogelijk te minimaliseren. Wijs de gebruiker en het geschoolde personeel op deze punten!

■ Gebruik het liefst alleen brandwerende matrassen en beddengoed.

■ Gebruik uitsluitend geschikte, niet te zachte matrassen conform DIN 13014. Daarnaast dienen deze matrassen moeilijk ontvlambaar conform DIN 597 deel 1 en 2 te zijn.

■ Voorkom het roken in bed omdat er, afhankelijk van de gebruikte materialen zoals matrassen, kussens en beddengoed, niet voor de gevolgen kan worden ingestaan.

■ Gebruik enkel technisch correcte bijkomende apparaten (bijv. verwarmingsdekens) en andere elektrische apparaten (bijv. lampen, radio's).

■ Zorg ervoor dat deze apparaten alleen overeenkomstig hun doelomschrijving worden gebruikt en apparaten niet ongewild op of onder het beddengoed kunnen geraken (brandgevaar door warmte-ophoping)!

■ Vermijd absoluut het gebruik van stekkerkoppelingen aan verlengkabels of meervoudige contactdozen onder het bed (brandgevaar door binnendringende vloeistoffen).

■ Sluit het bed rechtstreeks aan op een stopcontact. Verlengkabels en/of meervoudige contactdozen dienen niet gebruikt te worden.

ERREICHEN DER BETRIEBSBEREITSCHAFT

- Führen Sie nach erfolgter Montage des Bettes eine Überprüfung gemäß Kapitel 6 durch.
- Reinigen und desinfizieren Sie das Bett vor der Erstbenutzung und vor jedem Wiedereinsatz gemäß Kapitel 5.

Das Bett befindet sich nach erfolgreicher Durchführung und Beachtung aller Schritte der Seiten 13 bis 19 im betriebsbereiten Zustand.

DEMONTAGE

- ☞ Entfernen Sie den Aufrichter.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die mittlere waagerechte Position.
- ☞ Bremsen sie alle vier Laufrollen.
- ☞ Nehmen Sie nacheinander alle Seitengitterholme ab.
- ☞ Führen Sie die Kunststoffschieber wieder in die Führungsschienen ein. Drehen Sie die Rändelschrauben wieder fest in die Führungsschienen.
- ☞ Fahren Sie das Bett in die niedrigste waagerechte Position.
- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker des Schaltnetzteils aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker der Zuleitung aus der Anschlussbuchse.
- ☞ Ziehen Sie die Zugentlastungen und Stecker aus den Antriebsmotoren des Kopf- und Fußhauptes.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Fußende, um den Rohrrahmen des Fußteils zu entfernen; lösen Sie anschließend die Rändelschrauben am Liegeflächenrahmen am Kopfende, um den Rohrrahmen des Kopfteils zu entfernen. Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

Um den Liegeflächenrahmen zu zerlegen, gehen Sie wie folgt weiter vor:

- ☞ Stellen Sie den Liegeflächenrahmen aufrecht an eine Wand, Kopfseite nach unten.
- ☞ Entfernen Sie den Sicherungssplint von der Hubstange des Antriebsmotors für die Rückenlehne.
- ☞ Lösen Sie die Rändelschrauben an den beiden Verbindungsstellen des Liegeflächenrahmens.
- ☞ Ziehen Sie die Rahmenteile auseinander.
- ☞ Drehen Sie die gelösten Rändelschrauben im Liegeflächenrahmen wieder hinein, damit sie nicht verloren gehen.

BEREIKEN FASE INGEBRUIKNEMING

- Voer nadat het bed is gemonteerd, een controle als beschreven in hoofdstuk 6 uit.
- Reinig en desinfecteer het bed voor de eerste ingebruikname en voordat het bed weer gebruikt gaat worden als beschreven in hoofdstuk 5.

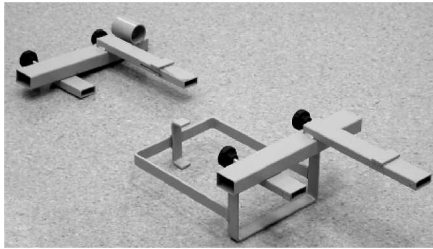
Het bed kan, nadat alle stappen op de pagina's 13 t/m 19 met succes zijn uitgevoerd en opgevolgd, in gebruik worden genomen.

DEMONTAGE

- ☞ Verwijder de bedgalg.
- ☞ Beweeg het bed in de middelste horizontale stand.
- ☞ Zet alle vier de zwenkwielen op de rem.
- ☞ Haal na elkaar alle spijlen van de zijhekken eraf.
- ☞ Voer de kunststof schuivers weer in de geleidingsrails. Draai de kartelschroeven weer vast in de geleidingsrails.
- ☞ Beweeg het bed in de laagste horizontale stand.
- ☞ Trek de netstekker van de DC/DC-converter uit het stopcontact.
- ☞ Haal de stekker van de toevoerleiding uit de aansluitbus.
- ☞ Haal de trekontlastingen en stekkers uit de aandrijfmotoren bij het hoofd- en voetenbord.
- ☞ Maak de kartelschroeven van het ligvlakframe aan het voeteneinde los om het buisframe aan het voeteneinde te verwijderen. Maak vervolgens de kartelschroeven van het ligvlakframe aan het hoofdeinde los om het buisframe aan het hoofdeinde te verwijderen. Draai de losgemaakte kartelschroeven weer in het ligvlakframe, zodat ze niet kwijt kunnen raken.

Om het ligvlakframe te demonteren, gaat u als volgt te werk:

- ☞ Zet het ligvlakframe rechtop tegen een muur, Het hoofdeinde naar beneden.
- ☞ Verwijder de veiligheidspennen van de hefstangen van de aandrijfmotoren voor de rugsteun en de bovenbeensteun.
- ☞ Maak de kartelschroeven bij de twee verbindingspunten van het ligvlakframe los.
- ☞ Haal de framedelen uit elkaar.
- ☞ Draai de losgemaakte kartelschroeven weer in het ligvlakframe, zodat ze niet kwijt kunnen raken.



LAGERHILFEN

Die Lagerhilfe verbindet die beiden Bethäupter und trägt die beiden Hälften des Liegeflächenrahmens. Zudem bietet die Lagerhilfe Halterungen für die Seitengitterholme und den Aufrichter.

☞ Schrauben Sie die beiden Teile der Lagerhilfe auf die Aufnahmestützen eines Bethauptes.

Dabei müssen alle Rändelschrauben der Lagerhilfe in ein und dieselbe Richtung zeigen.

Die Aufnahmen für den Liegeflächenrahmen müssen nach oben zeigen; der Korb für die Seitengitterholme nach innen und die Aufnahme für den Aufrichter nach außen.

Verwenden Sie die Rändelschrauben von der Liegefläche.

☞ Schrauben Sie das zweite Bethaupt an.

☞ Stecken Sie zuerst die eine Hälfte des Liegeflächenrahmens (Fußhälfte) auf die längeren Aufnahmen **[p]**, sodass das Fußende nach unten zeigt. Die Matratzenbügel **[14]** zeigen nach außen.

☞ Stecken Sie danach die andere Hälfte des Liegeflächenrahmens (Rückenlehne) auf die kurzen Aufnahmen **[o]**, sodass das Kopfende (Aufrichterhülsen) nach unten zeigt. Die Matratzenbügel zeigen nach innen.

Sichern Sie die Hubstangen der Antriebsmotoren gegen Umherschlackern mit Kabelbindern oder etwas Vergleichbarem.

☞ Drehen Sie nun alle Rändelschrauben fest.

☞ Stecken Sie die Seitengitterholme in den Korb **[q]**.

☞ Stecken Sie den Aufrichter in die vorgesehene Hülse **[n]**.

☞ Das Bett ist nun transport- bzw. lagerfertig.

OPBERGSTEUNEN

De opbergsteun verbindt de twee borden van het bed en houdt de beide helften van het ligvlakframe bijeen. Bovendien heeft de opbergsteun houders voor de spijlen van de zijhekken en de bedgalg.

☞ Schroef de twee delen van de opbergsteun op de opnamepennen van een van de borden.

Daarbij moeten alle kartelschroeven van de opbergsteun naar een en dezelfde richting wijzen.

De houders voor het ligvlakframe moeten naar boven wijzen, de bak voor de spijlen van de zijhekken naar binnen en de houder voor de bedgalg naar buiten.

Gebruik de kartelschroeven van het ligvlak.

☞ Schroef het tweede bord erop.

☞ Plaats eerst de ene helft van het ligvlakframe (voeteneinde) op de langere houders **[p]**, zodat het voeteneinde naar beneden wijst. De matrasbeugels **[14]** wijzen naar buiten.

☞ Plaats vervolgens de andere helft van het ligvlakframe (rugsteun) op de korte houders **[o]**, zodat het hoofdeinde (bedgalghouders) naar beneden wijst. De matrasbeugels wijzen naar binnen.

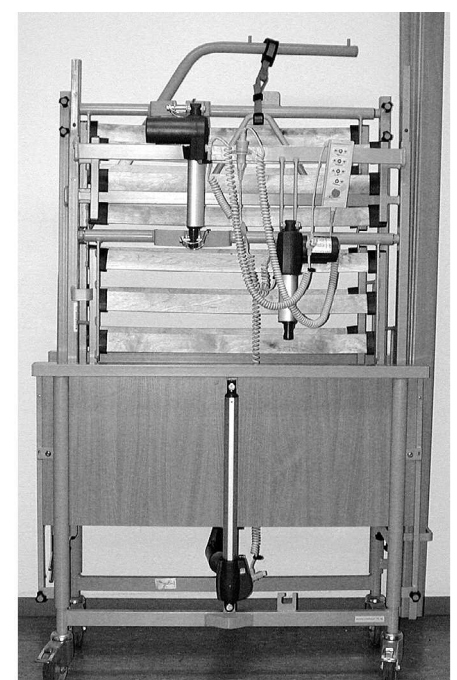
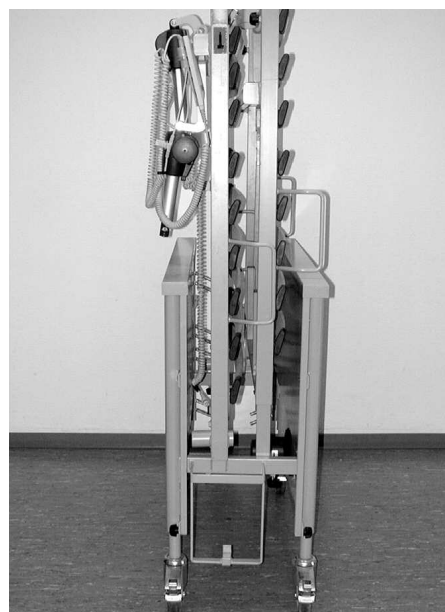
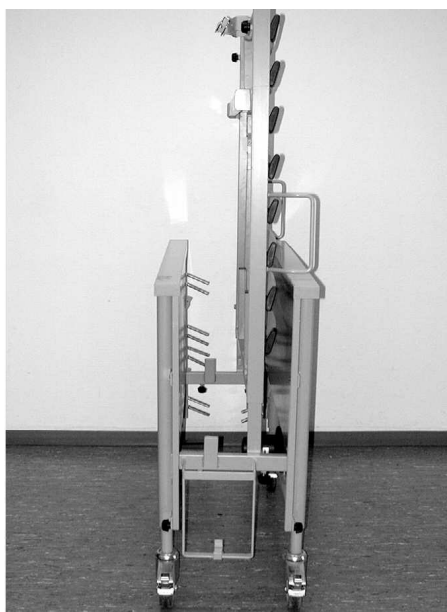
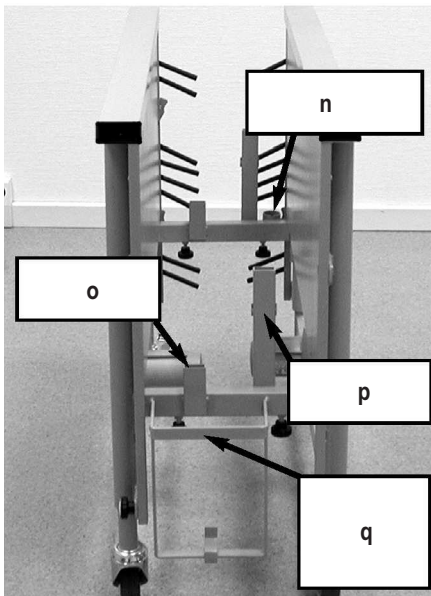
Zet de hefstanden van de aandrijfmotoren met kabelbinders of iets dergelijks vast.

☞ Draai nu alle kartelschroeven vast.

☞ Plaats de spijlen van de zijhekken in de bak **[q]**.

☞ Plaats de bedgalg in de bijbehorende houder **[n]**.

☞ Het bed kan nu vervoerd resp. opgeborgen worden.



BETRIEB

ALLGEMEINE SICHERHEITS- HINWEISE ZUM BETRIEB



Warnung!
Waarschuwing!

- Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.
- Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

SPEZIELLE SICHERHEITSHIN- WEISE ZUM ANTRIEBSSYSTEM



Warnung!
Waarschuwing!

- Sorgen Sie dafür, dass bei den Stellvorgängen keine Gliedmaßen vom Patienten, Anwender und weiteren Personen, insbesondere anwesenden Kindern, durch die Lehnen oder den Bettenrahmen eingeklemmt oder verletzt werden können.
- Sperren Sie zum Schutz des Patienten, vor ungewollten Stellvorgängen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitterholme angestellt sind (Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne).
- Bei Einsatz von Zubehörteilen am Bett gilt: Durch Anordnung dieser Zubehörteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Oberschenkellehne, durch den Patienten, sicher unterbinden.
 - ▶ Bringen Sie deshalb den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende) oder sperren Sie die Stellmöglichkeiten am Handschalter.
- Sorgen Sie dafür, dass das Zuleitungs- und Handschalterkabel nicht eingeklemmt oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Sorgen Sie dafür, dass nur einwandfreie Handschalter zum Einsatz kommen. Defekte Handschalter (z. B. mit gerissener oder eingedrückter Folie) können zum Selbstlauf und damit zur Gefährdung des Patienten führen
- Fahren Sie die Liegeflächenhöhe bei Bedarf, jedoch mindestens 1 x täglich, in die obere oder untere Endlage. Hierdurch ermöglichen Sie einen automatischen Ausgleich der beiden unabhängigen Hubantriebe und somit eine waagerechte Liegefläche.



Vorsicht!
Voorzichtig!

- Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Zuleitungskabel nicht gedehnt, überfahren oder sonst wie beschädigt werden kann.
- Ziehen Sie das Schaltnetzteil bei jedem lokalen Standortwechsel aus der Steckdose.

WERKING

ALGEMENE VEILIGHEIDSIN- STRUCTIES VOOR GEBRUIK

- Draag dichte schoenen tijdens het bedienen van het bed om verwonding aan de tenen te voorkomen.
- Zorg ervoor dat ten minste drie rollen op de rem staan.

SPECIALE VEILIGHEIDSAANWIJZINGEN VOOR HET AANDRIJFSYSTEEM

- Let er bij alle verstellingen op dat er zich geen ledematen van de patiënt, gebruiker en andere personen, in het bijzonder aanwezige kinderen, onder de steunen of het bedframe bevinden, die kunnen worden ingeklemd en verwond.
- Blokkeer ter bescherming van de patiënt tegen ongewilde verstellingen altijd de elektrische verstelling van rug- en bovenbeensteun met de handschakelaar als de spijlen van de zijhekken omhoog zijn gebracht. (Knelgevaar van ledematen bij het verstellen van de rug- en bovenbeensteun).
- Bij het gebruik van toebehoren bij het bed geldt: door het aanbrengen van deze toebehoren mogen bij het verstellen van de rug- en bovenbeensteun geen kneus- of klemplaatsen voor de patiënt ontstaan. Wanneer dit niet kan worden gegarandeerd, moet de gebruiker verhinderen dat de patiënt de rug- en bovenbeensteun ver stelt.
 - ▶ Breng daarom de handschakelaar buiten zijn bereik aan (bijv. aan het voeteneinde) of blokkeer de verstelmogelijkheden van de handschakelaar.
- Let erop dat de kabels van de toevoerleiding en de handschakelaar niet ingeklemd of anderszins beschadigd kunnen worden.
- Zorg ervoor dat alleen foutloze handschakelaars worden gebruikt. Defecte handschakelaars (bijv. met gebarsten of ingedrukte folie) kunnen leiden tot zelfactivering en daarmee de patiënt in gevaar brengen.
- Zet de ligvlakhoogte wanneer dit nodig is, maar ten minste 1 x per dag in de bovenste of onderste eindpositie. Hiermee voert u een automatische afstelling van de twee onafhankelijke hefaandrijvingen uit, en daarmee van een horizontaal ligvlak.

- Zorg er voor elke verplaatsing van het bed voor dat de kabel van de toevoerleiding hierbij niet uitgerekt, overreden of anderszins beschadigd kan worden.
- Haal de DC/DC-converter bij iedere verplaatsing van locatie uit het stopcontact.



**Vorsicht!
Vorzichtig!**

- Bringen Sie das Schaltnetzteil in eine sichere Position auf dem Bett, damit es nicht herunterfällt.
- Sorgen Sie dafür, dass die Anschlussbuchse immer mit dem Stopfen verschlossen ist, wenn das Schaltnetzteil vom Bett getrennt wird.
- Stellen Sie sicher, dass bei den Verstellvorgängen keine Hindernisse wie Möbel oder Dachschrägen im Weg stehen. So vermeiden Sie Beschädigungen.



**Wichtig!
Belangrijk!**

- ◆ Eine elektronische Überlast-Erkennung bewirkt, dass bei zu großer Last die Zentrale Steuereinheit abgeschaltet wird. Nach Beseitigung der Überlast arbeitet das Antriebssystem, bei erneutem Tastendruck auf dem Handschalter, wieder.
 - ◆ Eine Dauerbetriebszeit von 2 Minuten darf nicht überschritten werden! Danach eine Mindestpause von 18 Minuten einhalten. Ebenfalls möglich: 1 Minute Dauerbetrieb und 9 Minuten Pause.
 - ◆ Wenn die maximale Dauerbetriebszeit nicht beachtet wird (z. B. durch andauerndes "Spielen" am Handschalter), schaltet ein thermisches Sicherungsbauteil die Stromversorgung aus Sicherheitsgründen ab.
 - ◆ Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch nur innerhalb der eingestellten Grenzen möglich.
 - ◆ Trotz Einhaltung aller vorgeschriebenen Grenzwerte können, wie bei jedem elektrischen Gerät, Störeinflüsse von und auf andere nahe benachbarte Elektrogeräte nicht ganz ausgeschlossen werden (z. B. "Knistern" im Radio).
- Vergrößern Sie in solchen seltenen Fällen den Geräteabstand; verwenden Sie nicht die gleiche Steckdose oder schalten Sie das störende/ gestörte Gerät vorübergehend aus.

- Leg de DC/Dc-converter op een veilige plek op het bed, zodat deze niet eraf kan vallen.
- Let erop dat de aansluitbus altijd met de stop is afgesloten wanneer de DC/DC-converter van het bed wordt losgekoppeld.
- Zorg ervoor dat bij het verstellen geen obstakels zoals meubels of schuine wanden in de weg staan. Zo voorkomt u beschadigingen.

- ◆ Een elektronische overbelasting-detectie zorgt ervoor dat bij te hoge belasting de centrale besturingseenheid wordt uitgeschakeld. Nadat de overbelasting is verholpen, werkt het aandrijfsysteem weer nadat er opnieuw op de knop van de handschakelaar is gedrukt.
 - ◆ Een continu bedrijf-tijd van 2 minuten mag niet overschreden worden! Daarna een pauze van minimaal 18 minuten aanhouden. Eveneens mogelijk: 1 minuut continu bedrijf en 9 minuten pauze.
 - ◆ Wanneer de maximale continu bedrijf-tijd niet wordt aangehouden (bijv. door voortdurend "spelen" met de handschakelaar), schakelt een thermisch beveiligingselement de stroomvoorziening om veiligheidsredenen uit.
 - ◆ Het verstelbereik van alle functies is elektrisch/mechanisch alleen binnen de ingestelde grenzen mogelijk.
 - ◆ Ondanks inachtneming van de voorgeschreven grenswaarden kunnen, zoals bij elk elektrisch apparaat, storingsinvloeden van en op andere elektrische apparaten (bijv. "knisperen" in de radio) niet volledig worden uitgesloten.
- Maak in deze zeldzame gevallen de afstand tot het apparaat groter, gebruik niet hetzelfde stopcontact of schakel het storende/verstoorde apparaat voorlopig uit.

HANDSCHALTER

Die elektrischen Verstellvorgänge lassen sich mit dem Handschalter [8] steuern.

Der Verstellbereich aller Funktionen ist elektrisch/ mechanisch innerhalb der zulässigen Bereiche begrenzt.

Aus Sicherheitsgründen sind im Handschalter Sperrfunktionen eingebaut. Verstellvorgänge können damit zum Schutz des Patienten am Handschalter gesperrt werden, wenn es der klinische Zustand des Patienten aus Sicht des behandelnden Arztes erfordert.

- ◆ Der Handschalter lässt sich mit seinem elastischen Haken am Bett einhängen.
- ◆ Das Spiralkabel ermöglicht große Bewegungsfreiheit.
- ◆ Der Handschalter ist wasserdicht und abwaschbar (IP X4).

HANDSCHAKELAAR

De elektrische verstellingen kunnen met de handschakelaar [8] bediend worden.

Het verstelbereik van alle functies is elektrisch/ mechanisch binnen de toegelaten bereiken begrensd.

Om veiligheidsredenen zijn er in de handschakelaar blokkeerfuncties ingebouwd. Verstellingen kunnen derhalve ter bescherming van de patiënt op de handschakelaar geblokkeerd worden wanneer dit volgens de behandelend arts op de klinische toestand van de patiënt nodig is.

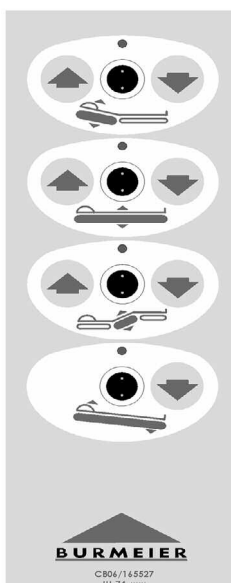
- ◆ De handschakelaar kan met zijn elastische haak op het bed worden opgehangen.
- ◆ De spiraalkabel zorgt voor voldoende bewegingsvrijheid.
- ◆ De handschakelaar is waterdicht en afwasbaar (IP X4).

Rückenlehne
Rugsteun

Höhe der Liegefläche
Hoogte van het ligvlak

Oberschenkellehne
Bovenbensteun

Fußtieflage
Laagstand voeteneinde



BEDIENUNG DES HANDSCHALTERS

- Weisen Sie den Patienten in die Funktionen des Handschalters ein!
- Die Antriebsmotoren laufen so lange, wie die entsprechende Taste gedrückt wird.
- Die Verstellmöglichkeiten sind, bis auf die Fußtieflage, in beide Richtungen möglich.
- Grundsätzlich gilt bei den Tasten:
 - Heben
 - Senken

**Verstellen der Rückenlehne**

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Rückenlehne verstellen wollen.

**Verstellen der Liegeflächenhöhe**

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Höhe der Liegefläche verstellen wollen.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

**Verstellen der Oberschenkellehne**

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie den Anstellwinkel der Oberschenkellehne verstellen wollen.

**Einstellen einer Fußtieflage**

Drücken Sie diese Taste, wenn Sie die Fußtieflage einstellen wollen. Bei dieser Taste ist nur die Funktion "Senken" ➤ aktiv.

Falls sich das Bett im Zustand der Fußtieflage befand, wird die Liegefläche automatisch waagrecht gestellt, wenn sie in die niedrigste bzw. höchste Position gefahren wird.

- Lösen Sie vor Einstellen einer Fußtieflage die Bremsen beider Laufrollen auf der Kopf- oder Fußseite, um mögliche Beschädigungen des Fußbodens zu vermeiden.



Warnung!
Waarschuwing!

SPERRFUNKTION**Die Bedienung der Sperrfunktion ist ausschließlich den Anwendern gestattet!**

Ist der klinische Zustand des Patienten so kritisch, dass für ihn eine Gefahr durch das Verstellen des Bettes mittels Handschalter besteht, muss der Anwender diesen umgehend sperren. Das Pflegebett verbleibt in der Position zur Zeit des Abschaltens.



Vorsicht!
Voorzichtig!

Drehen Sie den Sperrschlüssel nicht mit Gewalt über den Anschlag des Sperrschlosses hinaus! Das Sperrschloss oder der ganze Handschalter kann beschädigt werden.

BEDIENING VAN DE HANDSCHAKELAAR

- Leer de patiënt de functies van de handschakelaar aan!
- De aandrijfmotoren lopen zo lang als de bijbehorende toets wordt ingedrukt.
- De verstelmogelijkheden zijn, met uitzondering van de laagstand van het voeteneinde, in beide richtingen mogelijk.
- Principieel geldt bij de toetsen:
 - Omhoog
 - Omlaag

Verstellen van de rugsteun

Druk op deze toets wanneer u de hoek van de rugsteun wilt verstellen.

Verstellen van de hoogte van het ligvlak

Druk op deze toets wanneer u de hoogte van het ligvlak wilt verstellen.

Als het bed zich in de laagstand van het voeteneinde bevindt, dan wordt het ligvlak automatisch horizontaal gezet wanneer deze in de laagste resp. hoogste stand wordt bewogen.

Verstellen van de bovenbeensteun

Druk op deze toets wanneer u de hoek van de bovenbeensteun wilt verstellen.

Instellen van een laagstand van het voeteneinde

Druk op deze toets wanneer u de laagstand van het voeteneinde wilt instellen. Bij deze toets is alleen de functie "Omlaag" ➤ actief.

Als het bed zich in de laagstand van het voeteneinde bevindt, dan wordt het ligvlak automatisch horizontaal gezet wanneer deze in de laagste resp. hoogste stand wordt bewogen.

- Zet alvorens een laagstand van het voeteneinde in te stellen beide zwenkwielen aan het hoofd- of voeteneinde van de rem om mogelijke beschadigingen van de vloer te vermijden.

BLOKKEERFUNCTIE**De bediening van de blokkeerfunctie is alleen toegestaan voor gebruikers!**

Als de klinische toestand van de patiënt zo kritiek is dat voor hem/haar een gevaar bestaat door de verstelling van het bed met de handschakelaar, dan moet de gebruiker deze onmiddellijk blokkeren. Het verzorgingsbed blijft staan in de positie zoals op het moment van de uitschakeling.

Draai de blokkeersleutel niet met geweld over de aanslag van het blokkeerslot! Het blokkeerslot of de handschakelaar kunnen beschadigd worden.

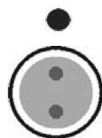


**Wichtig!
Belangrijk!**



Der Sperrschlüssel befindet sich bei Auslieferung des Bettes, mit einem Kabelbinder befestigt, am Handschalter. Der Sperrschlüssel ist nicht für die Verwendung durch den Patienten vorgesehen. Der Sperrschlüssel muss vom Handschalter entfernt werden. Der Anwender oder eine vom Arzt beauftragte Person sollte den **Sperrschlüssel** in Verwahrung nehmen.

■ Drehen Sie das jeweilige Sperrschloss auf dem Handschalter mit dem Sperrschlüssel im Uhrzeigersinn in die zu sperrende Position. Die Farbe der jeweiligen Anzeige ändert sich von grün auf gelb.



Antrieb freigegeben:
Sperrschloss steht senkrecht
Farbe der Anzeige: **grün**
Tasten lassen sich betätigen ("Klick-Geräusch")



Antrieb gesperrt:
Sperrschloss steht im Uhrzeigersinn um ca. 15° gedreht
Farbe der Anzeige: **gelb**
Tasten sind gesperrt

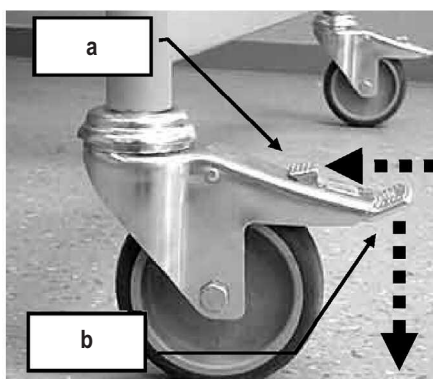
De blokkeersleutel bevindt zich bij aflevering van het bed, met een kabelbinder bevestigd, op de handschakelaar. De blokkeersleutel is niet voor de patiënt bestemd. De blokkeersleutel moet van de handschakelaar verwijderd worden. De gebruiker of een door de arts aangewezen persoon dient de **blokkeersleutel** te bewaren.

■ Draai het desbetreffende blokkeerslot op de handschakelaar door middel van de blokkeersleutel in de richting van de wijzers van de klok in de blokkeerstand.

De kleur van de weergave verandert van groen naar geel.

Aandrijving vrijgegeven:
Blokkeerslot staat verticaal
Kleur van de weergave: **groen**
Toetsen kunnen bediend worden ("klik"-geluid)

Aandrijving geblokkeerd:
Blokkeerslot staat met ca. 15° naar rechts gedraaid
Kleur van de weergave: **geel**
Toetsen zijn geblokkeerd



LAUFROLLEN

Das Bett steht auf vier lenkbaren Laufrollen [11], die alle mit einer Feststellbremse ausgestattet sind.

☞ **Bremsen [b]:** Tritthebel mit dem Fuß nach unten treten.

☞ **Fahren [a]:** Tritthebel mit dem Fuß in Richtung Standrohr treten.

ZWENKWIELEN

Het bed staat op vier zwenkbare wielen [11], die allemaal met een rem zijn uitgerust.

☞ **Remmen [b]:** pedaal met de voet omlaag drukken.

☞ **Rijden [a]:** pedaal met de voet omhoog duwen.



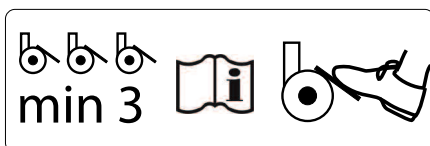
**Warnung!
Waarschuwing!**

■ Tragen Sie beim Bedienen des Bettes geschlossene Schuhe, um Verletzungen an den Zehen zu vermeiden.

■ Stellen Sie sicher, dass mindestens drei Laufrollen gebremst sind.

■ Draag dichte schoenen tijdens het bedienen van het bed om verwonding aan de tenen te voorkomen.

■ Zorg ervoor dat ten minste drie rollen op de rem staan.



**Vorsicht!
Voorzichtig!**

■ Fahren Sie das Bett nur umher, wenn sich die Liegefläche in tiefster Position befindet.

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass das Schaltenteil sicher auf dem Bett platziert wurde, damit es nicht herunterfallen kann.

■ Stellen Sie vor jedem Umherfahren des Bettes sicher, dass alle Laufrollen ungebremst sind, um eine erhöhte Abnutzung der Rollenauflagefläche und ggf. Abriebspuren auf dem Boden zu vermeiden.

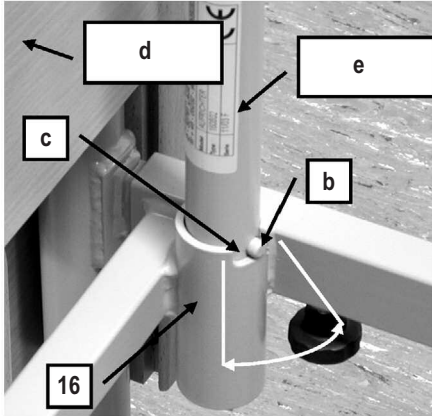
■ Verplaats het bed alleen wanneer het ligvlak zich in de laagste stand bevindt.

■ Vergewis u ervan alvorens het bed te verplaatsen dat de DC/DC-converter veilig op het bed is gelegd, zodat deze er niet van af kan vallen.

■ Controleer voor het verplaatsen van het bed of alle wielen van de rem zijn gezet om verhoogde slijtage van het wieloppervlak en sporen van slijtage op de vloer te voorkomen.



Warnung!
Waarschuwing!



AUFRICHTER

- Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt an seinem vorderen Ende 75 kg.

Ein am Bett angebrachter Aufrichter **[e]** ermöglicht dem Patienten ein leichteres Ein- und Aussteigen.

In den beiden Ecken des Liegeflächenrahmens, an der Kopfseite **[d]**, befinden sich zwei runde Aufrichterhülsen **[16]**. Die Aufrichterhülse hat an der Oberseite eine Aussparung **[c]**, die zusammen mit dem Stift **[b]** den Schwenkbereich des Aufrichters begrenzt. Der Aufrichter sollte auf der Seite des Bettes angebracht werden, wo der Patient ein- und aussteigt.

Anbringen

☞ Den Aufrichter **[2]** in die Hülse stecken. Der Metallstift **[b]** muss sich in der Aussparung **[c]** der Hülse befinden.

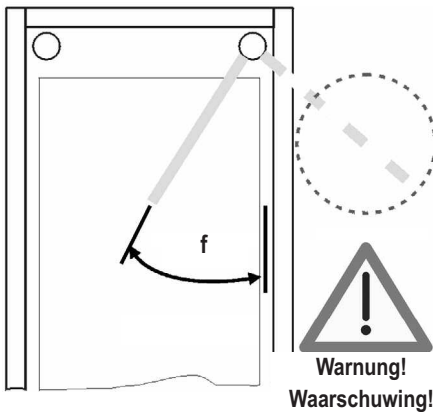
Entfernen

☞ Den Aufrichter gerade nach oben aus der Hülse herausziehen.

Schwenkbereich **[f]** des Aufrichters

Den Aufrichter nicht außerhalb des Bettes schwenken. Es besteht Gefahr, dass das Bett durch Zug am Aufrichter umkippt.

Der Metallstift des Aufrichters muss sich immer in der Aussparung befinden.



BEDGALG

- De maximale draagcapaciteit van de bedgalg bedraagt aan het voorste uiteinde 75 kg.

Met een op het bed aangebrachte bedgalg **[e]** kan de patiënt eenvoudiger in en uit bed stappen.

In de beide hoeken van het ligvlakframe, aan het hoofdeinde **[d]**, bevinden zich twee ronde houders voor de bedgalg **[16]**. De bedgalghouder heeft aan de bovenkant een uitsparing **[c]** die samen met de pen **[b]** het zwenkbereik van de bedgalg begrenst. De bedgalg dient aan de kant van het bed aangebracht te worden waar de patiënt in- en uitstapt.

Aanbrengen

☞ De bedgalg **[2]** in de houder plaatsen. De metalen pen **[b]** moet zich in de uitsparing **[c]** van de houder bevinden.

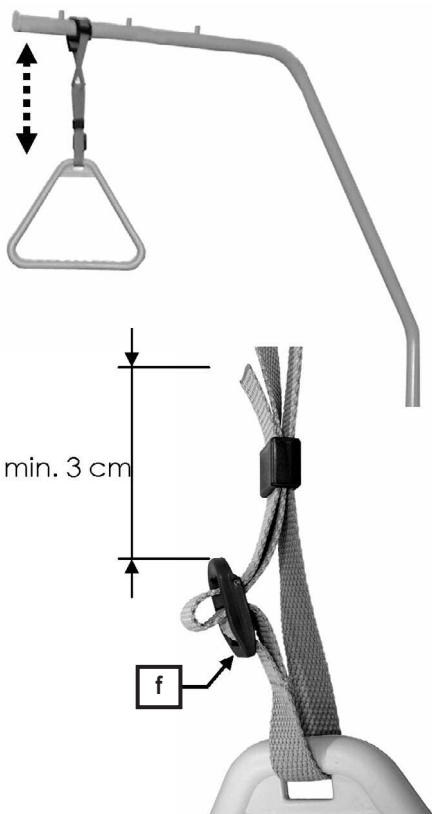
Verwijderen

☞ De bedgalg recht naar boven uit de houder halen.

Zwenkbereik **[f]** van de bedgalg

De bedgalg niet buiten het bed zwenken. Er bestaat het gevaar dat het bed dan omvalt als er aan de bedgalg wordt getrokken.

De metalen pen van de bedgalg moet zich altijd in de uitsparing bevinden.



TRIANGELGRIFF

Am Aufrichter lässt sich ein Triangelgriff (Haltegriff) befestigen. An diesem Triangelgriff kann sich der Patient aufrichten und sich so leichter in eine andere Position bringen.

Kontrollieren Sie den Triangelgriff und das Gurtband regelmäßig auf Beschädigungen (siehe Kapitel 6). Ein beschädigter Triangelgriff oder beschädigtes Gurtband sind umgehend auszutauschen.

Haltbarkeit

Auf dem Triangelgriff befindet sich eine Datumsuhr. Der Triangelgriff hat bei normalem Gebrauch eine Haltbarkeit von mindestens fünf Jahren. Danach ist regelmäßig eine Sichtprüfung durchzuführen, um festzustellen, ob ein weiterer Einsatz zulässig ist.

Verstellbereich des Haltegriffes

Die Höhe des Haltegriffes lässt sich durch das verstellbare Gurtband im Bereich von ca. 55 cm bis 70 cm (gemessen ab Oberkante Matratze) anpassen.

☞ Schieben Sie die feste Schlaufe des Triangelgriffes **[1]** über den ersten Bolzen des Aufrichters.

☞ Prüfen Sie durch festes Ziehen des Triangelgriffes nach unten dessen sicheren Halt.

TRIANGELGREEP

Op de bedgalg kan een triangelgreep (handgreep) bevestigd worden. Met deze triangelgreep kan de patiënt omhoog komen en zo makkelijker een andere ligpositie innemen.

Controleer de triangelgreep en de riem regelmatig op beschadigingen (zie hoofdstuk 6). Een beschadigde triangelgreep of een beschadigde riem dient onmiddellijk vervangen te worden.

Houdbaarheid

Op de triangelgreep bevindt zich een datums-tempel. De triangelgreep heeft bij normaal gebruik een houdbaarheid van minstens vijf jaar. Daarna dient regelmatig een visuele test uitgevoerd te worden om vast te stellen of verder gebruik verstandig is.

Verstellbereik van de handgreep

De hoogte van de handgreep kan door middel van de verstellbare riem in het bereik van ca. 55 cm tot 70 cm (gemeten vanaf de bovenkant matras) aangepast worden.

☞ Schuif de vaste lus van de triangelgreep **[1]** over de eerste bout van de bedgalg.

☞ Controleer of de triangelgreep veilig vastzit door deze stevig naar beneden te trekken.

Hinweis: Die maximale Tragfähigkeit des Aufrichters beträgt am vorderen Ende 75 kg.

■ Der Triangelgriff lässt sich mittels Gurtband in der Höhe verstellen.

■ Achten Sie darauf, dass das Gurtband korrekt durch das Gurtschloss eingefädelt ist.

■ Achten Sie darauf, dass das Ende des Gurtbandes mindestens 3 cm über das Gurtschloss [f] übersteht.

Opmerking: De maximale draagcapaciteit van de bedgalg bedraagt aan het voorste uiteinde 75 kg.

■ De triangelgreep kan met de riem in de hoogte veresteld worden.

■ Let erop dat de riem correct door de riemsluiting is gehaald.

■ Let erop dat het uiteinde van de riem ten minste 3 cm boven de riemsluiting [f] uitsteekt.

UNTERSCHENKELLEHNE (OPTIONAL)

Bei angestellter Oberschenkellehne kann die Unterschenkellehne [5] individuell eingestellt werden. Zu dem Zweck befinden sich unter der Unterschenkellehne zwei rastbare Verstellbeschläge, die die Unterschenkellehne in ihrer Position arretieren.

Anheben

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne am Fußende - nicht an den Matratzenbügeln - bis zur gewünschten Position hoch. Die Unterschenkellehne rastet selbsttätig ein.

Absenken

☞ Heben Sie die Unterschenkellehne erst bis zum oberen Anschlag an.

☞ Senken Sie die Unterschenkellehne langsam ab.



Warnung!
Waarschuwing!

Es besteht Verletzungsgefahr, wenn die Unterschenkellehne ungebremst abstürzt.

Wird die Oberschenkellehne abgesenkt, senkt sich die Unterschenkellehne automatisch mit ab.

ONDERBEENSTEUN (OPTIONEEL)

Bij omhoog staande bovenbeensteun kan de onderbeensteun [5] individueel ingesteld worden. Daarvoor bevinden zich onder de onderbeensteun twee verstellvergrendelingen die de onderbeensteun in positie houdt.

Omhoog brengen

☞ Breng de onderbeensteun aan het voeten-einde - niet bij de matrasbeugels - tot de gewenste stand omhoog. De onderbeensteun blijft uit zichzelf vastzitten.

Neerlaten

☞ Breng de onderbeensteun eerst tot aan de bovenste aanslag omhoog.

☞ Laat de onderbeensteun langzaam neer.

Er bestaat gevaar voor verwondingen wanneer de onderbeensteun ongecontroleerd neer komt.

Wordt de bovenbeensteun neergelaten, dan gaat de onderbeensteun ook automatisch naar beneden.

ZIJHEKKEN

Zijhekken zijn uiterst geschikt om patiënten tegen onbedoeld uit bed vallen te beschermen. Ze zijn echter niet geschikt om een bewust verlaten van het bed te verhinderen.

Omhoog brengen

☞ Breng de spijlen van de zijhekken [3] telkens bij een uiteinde na elkaar omhoog tot ze in de bovenste positie aan beide uiteinden vastklikken. Een verschuiven naar boven of naar onderen mag niet mogelijk zijn.

☞ Controleer of de zijhekken goed vastklikken door van boven op de spijlen te drukken.

Neerlaten

☞ Breng de spijlen van de zijhekken iets omhoog.

☞ Druk op de ontgrendelingshendel [4] en laat de spijlen van de zijhekken langzaam zakken.

Speciale veiligheidsvoorschriften bij gebruik van zijhekken:

■ Maak uitsluitend gebruik van technisch perfecte, onbeschadigde zijhekken met toegestane afstanden tussen de spijlen en die veilig vastklikken.



SEITENGITTER

Seitengitter sind ein geeigneter Schutz für Patienten gegen ungewolltes Herausfallen aus dem Bett. Sie sind jedoch nicht dazu geeignet, ein beabsichtigtes Verlassen des Bettes zu verhindern.

Anstellen

☞ Ziehen Sie die Seitengitterholme [3] jeweils an einem Ende nacheinander hoch, bis sie in der obersten Stellung an beiden Enden einrasten. Ein Verschieben nach oben oder unten darf nicht möglich sein.

☞ Prüfen Sie das Einrasten durch Druck auf die Seitengitterholme von oben.

Absenken

☞ Heben Sie die Seitengitterholme etwas an.

☞ Drücken Sie den Entriegelungshebel [4] und senken Sie die Seitengitterholme langsam ab.



Warnung!
Waarschuwing!

Spezielle Sicherheitshinweise bei Benutzung von Seitengittern:

■ Verwenden Sie nur technisch einwandfreie, unbeschädigte Seitengitter mit zugelassenen Spaltmaßen, die sicher einrasten.



Warnung!
Waarschuwing!

■ Stellen Sie sicher, dass nur geeignete Original BURMEIER-Seitengitter eingesetzt werden, die als Zubehör von uns für das jeweilige Bettenmodell freigegeben oder bereits im Bett integriert sind.

■ Beurteilen und berücksichtigen Sie vor dem Einsatz von Seitengittern den klinischen Zustand und die Besonderheiten beim Körperbau des jeweiligen Patienten:

▶ Ist der Patient z. B. sehr stark verwirrt oder sehr unruhig, verzichten Sie möglichst auf Seitengitter und greifen Sie zu alternativen Sicherungsmaßnahmen wie Fixiergurte, Bettschürzen usw.

▶ Bei besonders kleinen, schwächtigen Patienten ist gegebenenfalls ein zusätzlicher Schutz zur Verringerung der Seitengitter-Spaltabstände erforderlich. Verwenden Sie dann z. B. Schutzpolster (Zubehör, siehe Kapitel 8), Fixiergurte usw.

Nur so ist eine wirksame sichere Schutzfunktion gewährleistet. Die Gefahr von Einklemmen und Durchrutschen des Patienten wird verringert.

■ Verwenden Sie nur geeignete, nicht zu weiche, Matratzen nach DIN 13014 mit einer Höhe von 10 bis maximal 18 cm. Weiter sollten diese Matratzen schwer entflammbar nach DIN 597 Teil 1 und 2 sein.

■ Werden erhöhte Lagerungssysteme wie z. B. Anti-Dekubitus-Matratzen eingesetzt, muss die wirksame Höhe der Seitengitter von mindestens 22 cm über der unbelasteten Matratze gewährleistet sein. Wird dieses Maß nicht eingehalten, müssen geeignete Maßnahmen zum Schutz des Patienten getroffen werden. Dies wird durch einen Aufsatz auf die Seitengitter erreicht (Zubehör).

■ Die für die Befestigung sorgenden mechanischen Teile am Bettgestell und am Seitengitter sind regelmäßig auf etwaige Beschädigungen zu prüfen. Dies sollte nicht nur vor dem Anbringen eines Seitengitters erfolgen, sondern auch während des Gebrauchs in kürzeren Abständen (zumindest vor jedem Neueinsatz).

■ Sperren Sie bei elektrisch verstellbaren Betten, zum Schutz des Patienten vor ungewollten motorischen Verstellungen, immer die elektrische Verstellung von Rücken- und Oberschenkellehne am Handschalter, wenn die Seitengitter angestellt sind. Es besteht sonst Quetschgefahr von Gliedmaßen beim Verstellen von Rücken- und Oberschenkellehne.

■ Stellen Sie vor dem Absenken der Seitengitterholme sicher, dass sich keine Gliedmaßen des Patienten im Bewegungsbereich der Holme befinden. So vermeiden Sie Quetschungen und Verletzungen.

Werden diese Sicherheitshinweise nicht beachtet, droht die Gefahr des Einklemmens im Seitengitter und des Herausfallens durch zu große Spaltmaße infolge von Beschädigungen, der Verwendung ungeeigneter Seitengitter oder des unvollständigen Einrastens der Seitengitter.

■ Zorg ervoor dat enkel geschikte originele BURMEIER-zijhekkens gebruikt worden die als toebehoren door ons voor het desbetreffende bedmodel zijn vrijgegeven of reeds in het bed zijn geïntegreerd.

■ Beoordeel vóór het gebruik van zijhekkens de klinische toestand en de bijzonderheden bij de lichaamsbouw van de desbetreffende patiënt en neem het volgende in acht:

▶ Is de patiënt bijv. zeer sterk verward of zeer onrustig, zie dan zoveel mogelijk af van zijhekkens en maak gebruik van alternatieve veiligingsmaatregelen zoals fixatiegordels.

▶ Bij bijzonder kleine, tengere patiënten is eventueel een extra bescherming nodig om de afstand tussen de spijlen van de zijhekkens te verminderen. Gebruik dan bijv. beschermkussens (toebehoren, zie hoofdstuk 8), fixatiegordels enz.

Alleen zo kan een effectieve, veilige en beschermende werking worden gegarandeerd. Het gevaar voor vastklemmen en doorglijden van de patiënt wordt verminderd.

■ Gebruik alleen geschikte, niet te zachte matrassen volgens DIN 13014 met een dikte van 10 tot maximaal 18 cm. Verder dienen deze matrassen moeilijk ontvlambaar conform DIN 597 deel 1 en 2 te zijn.

■ Bij gebruik van verhoogde ligsystemen zoals bijv. anti-decubitus-matrassen moet een effectieve hoogte van de zijhekkens van ten minste 22 cm boven de onbelaste matras gewaarborgd zijn. Als deze afmeting niet in acht wordt genomen, dan moeten er juiste maatregelen ter bescherming van de patiënt getroffen worden. Dit wordt met een opzetstuk bovenop de zijhekkens bereikt (toebehoren).

■ De mechanische onderdelen van het bedframe en van het zijhek, die dienen om de patiënt te beschermen, dienen regelmatig op eventuele beschadigingen gecontroleerd te worden. Dit dient niet alleen voor het aanbrengen van een zijhek te gebeuren maar ook tijdens het gebruik van het bed in korte intervallen (ten minste voor ieder nieuw gebruik).

■ Blokkeer bij elektrisch verstelbare bedden altijd de elektrische verstelling van rug- en bovenbeensteun om de patiënt te beschermen tegen ongewilde motorische verstellingen, wanneer de zijhekkens omhoog staan. Er bestaat anders knelgevaar van ledematen bij het verstellen van rug- en bovenbeensteun.

■ Let erop, alvorens de spijlen van de zijhekkens neer te laten, dat er zich geen ledematen van de patiënt in het bewegingsbereik van de spijlen bevinden. Zo voorkomt u knel- en letselgevaar.

Worden deze veiligheidsvoorschriften niet in acht genomen, dan dreigt het gevaar van beknelling tussen het zijhek of het uit bed vallen van de patiënt door te grote afstanden tussen de spijlen of door beschadigingen, het gebruik van ongeschikte zijhekkens of het niet correct vastzitten van de zijhekkens.

NOTABSENKUNG DER RÜCKENLEHNE

Bei Ausfall der Stromversorgung oder des elektrischen Antriebssystems lässt sich die angestellte Rückenlehne von Hand notabsenken.

Hierzu sind unbedingt zwei Anwender erforderlich!



Nichtbeachten dieser Sicherheits- und Gebrauchshinweise kann durch unkontrolliertes Abstürzen der Rückenlehne zu schweren Verletzungen bei Anwender und Patienten führen!

Diese im äußersten Notfall anzuwendende Notabsenkung darf nur von Anwendern durchgeführt werden, welche die nachfolgend beschriebene Bedienung sicher beherrschen.

Wir empfehlen Ihnen dringend, die Notabsenkung unter Normalbedingungen mehrfach zu üben. So können sie im Notfall schnell und richtig reagieren.

HANDMATIG NEERLATEN VAN DE RUGSTEUN (BIJ NOODGEVALLEN)

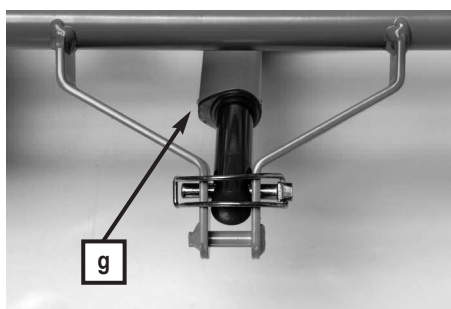
Bij uitval van de stroomvoorziening of van het elektrisch aandrijfsysteem kan de omhoog staande rugsteun met de hand neergelaten worden.

Hier zijn altijd twee personen voor nodig!

Een veronachtzaming van deze veiligheids- en gebruiksinstructies kan door een ongecontroleerd vallen van de rugsteun tot zware verwondingen bij de gebruiker en de patiënt leiden!

Deze enkel in uiterste noodgevallen uit te voeren handeling mag alleen door gebruikers worden uitgevoerd die de hierna beschreven bediening voldoende beheersen.

Wij adviseren u dringend dit handmatig neerlaten onder normale omstandigheden veelvuldig te oefenen. Zo kunt u in noodgevallen snel en juist reageren.

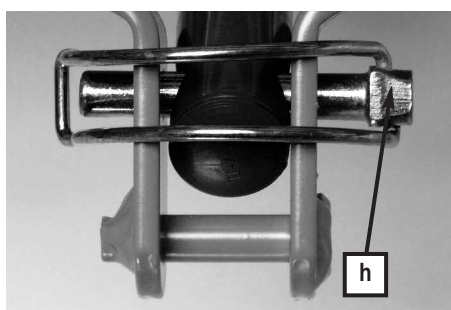


☞ Entlasten Sie die Rückenlehne vor dem Notabsenken.

☞ Der erste Anwender hebt die Rückenlehne am äußeren Rand, am Kopfteil leicht an und hält sie in dieser Stellung fest.

☞ Ontlast de rugsteun alvorens deze neer te laten.

☞ De eerste gebruiker brengt de rugsteun aan de buitenkant van het hoofdeinde lichtjes omhoog en houdt deze in deze positie vast.



☞ Der zweite Anwender entfernt nun den Sicherungssplint [h]. Schwenken Sie dafür den gebogenen Bügel weg und ziehen den Sicherungssplint [h] mitsamt dem Bügel aus der Hubstange des Rückenlehnenmotors [g] heraus.

☞ Der Motor ist nun von der Rückenlehne getrennt und fällt nach unten weg.

☞ Nun senkt der erste Anwender die Rückenlehne vorsichtig ab.

☞ De tweede gebruiker verwijdt nu de veiligheidspen [h]. Zwenk daarvoor de gebogen beugel weg en haal de veiligheidspen [h] samen met de beugel uit de hefstang van de rugsteunmotor [g].

☞ De motor is nu van de rugsteun losgekoppeld en valt naar onderen weg.

☞ Nu laat de eerste gebruiker de rugsteun voorzichtig zakken.



Wenn die Rückenlehne ungebremst abstürzt, können der Patient und/oder der zweite Anwender verletzt werden!

☞ Um das Bett wieder in den Originalzustand zu versetzen: Hubstange wieder hochschwenken und mit dem Sicherungssplint an der Aufnahme sichern und den Bügel umlegen.

Wanneer de rugsteun ongecontroleerd naar beneden valt, kunnen de patiënt en/of de tweede gebruiker letsel oplopen!

☞ Om het bed weer naar de originele stand terug te brengen: de hefstang weer omhoog zwenken en met de veiligheidspen bij de opname borgen en de beugel eromheen leggen.

REINIGUNG UND DESINFEKTION

ALLGEMEINES

Die Reinigung ist die wichtigste Maßnahme und Voraussetzung einer erfolgreichen chemischen Desinfektion.

Im Allgemeinen ist eine routinemäßige Reinigung des Bettes, bei Benutzung durch denselben Patienten, hygienisch ausreichend.

Eine Desinfektion des Bettgestells ist nur im Falle einer sichtbaren Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material (Blut, Stuhl, Eiter) oder bei Vorliegen einer Infektionserkrankung auf Anordnung des Arztes erforderlich.

Das Bett muss bei einem Patientenwechsel zuvor gereinigt und wischdesinfiziert werden!



**Vorsicht!
Vorzichtig!**

Beachten Sie vor Beginn der Reinigungsarbeiten:

- Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose und bewahren Sie ihn so auf, dass er nicht mit übermäßig viel Wasser oder Reinigungsmittel in Berührung kommt (in Plastikbeutel legen).
- Stellen Sie sicher, dass alle Stecker an dem Schaltnetzteil und den Antriebsmotoren vorschriftsmäßig eingesteckt sind.
- Keines der elektrischen Bauteile darf eine äußere Beschädigung aufweisen; sonst kann Wasser oder Reinigungsmittel eindringen. Dies kann zu Funktionsstörungen, Beschädigungen der elektrischen Bauteile führen.
- Stellen Sie vor erneuter Inbetriebnahme sicher, dass keine Restfeuchtigkeit an den elektrischen Kontakten verbleibt. Dieses geschieht durch Abtrocknen oder Ausblasen des Netzsteckers.
- Die elektrischen Komponenten dürfen keinem Wasserstrahl, keinem Hochdruckreiniger oder Ähnlichem ausgesetzt werden!
Reinigung nur mit feuchten Tüchern!
- Besteht der Verdacht, dass Wasser oder sonstige Feuchtigkeit in elektrische Komponenten eingedrungen sind, ziehen Sie sofort den Netzstecker aus der Steckdose bzw. stecken Sie diesen nicht erneut in die Steckdose.
Kennzeichnen Sie das Bett deutlich als "Defekt" und nehmen Sie das Bett außer Betrieb. Melden Sie das umgehend dem zuständigen Betreiber.
- Werden diese Vorschriften nicht eingehalten, sind erhebliche Schäden am Bett und seinen elektrischen Aggregaten und Folgefehler nicht auszuschließen!

REINIGING EN DESINFECTIE

ALGEMEEN

De reiniging is de belangrijkste maatregel en voorwaarde voor een succesvolle chemische ontsmetting.

Over het algemeen is een routinereiniging van het bed bij gebruik door dezelfde patiënt hygiënisch toereikend.

Een desinfectie van het bedframe is slechts in het geval van een zichtbare contaminatie met infectueus of mogelijk infectueus materiaal (bloed, ontlasting, etter) of als er sprake is van een infectieziekte op voorschrift van de arts noodzakelijk.

Het bed moet alvorens het voor een nieuwe patiënt wordt gebruikt, gereinigd en gedesinfecteerd worden!

Let vóór de reinigingswerkzaamheden op het volgende:

- Trek de netstekker uit het stopcontact en leg deze op een plek waar deze niet met overmatig veel water of reinigingsmiddelen in contact kan komen (in een plastic zakje leggen).
- Controleer of alle stekkers van de DC/DC-converter en de aandrijfmotoren correct zijn aangebracht.
- Geen van de elektrische onderdelen mag uiterlijke beschadigingen vertonen. Veronachtzaming kan het binnen-dringen van water of reinigingsmiddelen en hierdoor functiestoringen of beschadigingen van de elektrische onderdelen tot gevolg hebben.
- Zorg alvorens de netstekker weer te gebruiken ervoor dat er geen restvocht op de elektrische contacten achterblijft. Dit doe je door de netstekker af te drogen of door te blazen.
- De elektrische componenten mogen niet worden blootgesteld aan een waterstraal, een hogedrukreiniger o.i.d.!
Reiniging alleen met vochtige doeken!
- Als het vermoeden bestaat dat er water of ander vocht in elektrische componenten is binnengedrongen, trek dan onmiddellijk de netstekker uit het stopcontact of steek deze niet opnieuw in het stopcontact.
Markeer het bed duidelijk als "Defect" en gebruik het bed niet meer. Meld het onmiddellijk aan de exploitant.
- Als deze veiligheidsvoorschriften niet worden nageleefd, dan kan aanzienlijke schade aan het bed en de elektrische aggregaten niet worden uitgesloten!

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSPLAN

■ Ziehen Sie die Bettwäsche ab und geben Sie diese zur Wäsche.

■ Reinigen Sie alle Oberflächen einschließlich der Lattenroste und die Liegefläche aus Kunststoffeinsätzen oder Drahtgitterböden mit einem milden und umweltverträglichen Reinigungsmittel. Gleiches gilt für den Handschalter.

■ Wenn das Bett mit sichtbaren Kontaminationen z.B. infektiösem oder potentiell infektiösem Material verunreinigt ist, müssen Sie das Bett nach der Reinigung wischdesinfizieren. Benutzen Sie für die jeweilige Oberfläche geeignete Desinfektionsmittel, entsprechend den gelisteten Produkten der DGHM (Deutsche Gesellschaft für Hygiene und Mikrobiologie). Gleiches gilt für alle Betten von Patienten mit meldepflichtigen Erkrankungen nach § 6 des Infektionsschutzgesetzes (IfSG), Besiedlungen oder Infektionen mit multiresistenten Erregern (z. B. MRSA, VRE) und alle Betten von Intensiv- und Infektionsstationen. Dabei müssen die in der DGHM-Liste angegebenen Konzentrationen beachtet werden.

■ Eine Desinfektion der Laufrollen ist nur bei sichtbarer Kontamination mit infektiösem oder potentiell infektiösem Material erforderlich.

Hinweis: Eine laufende Desinfektion ist nur bei Patienten mit einem multiresistenten Erreger (z. B. MRSA) innerhalb einer Krankenanstalt erforderlich.

EINWEISUNG DER ANWENDER UND DES FACHPERSONALS

Um die richtige Vorgehensweise bei der Reinigung und Desinfektion sicherzustellen, empfehlen wir, eine entsprechende Einweisung der Anwender und des Fachpersonals durchzuführen. Dabei ist zu vermitteln, dass folgende Punkte zu beachten sind:

■ Das saubere Bett ist so in die Wohnung des Patienten zu transportieren, dass es zwischenzeitlich nicht verschmutzt oder kontaminiert werden kann.

■ Bei der Demontage des Bettes empfehlen wir, dieses unverzüglich zu reinigen und zu wischdesinfizieren. Das Fachpersonal sollte über die Besonderheiten beim Reinigungs- und Desinfektionsverfahren informiert sein und die Aufbereitung entsprechend zuverlässig durchführen (Vorgabe der Arbeitsabläufe bzw. der einzelnen Arbeitsschritte durch den Betreiber). Dabei ist darauf zu achten, dass nur DGHMgelistete Desinfektionsmittel in den dort angegebenen Konzentrationen verwendet werden.

Das Desinfektionsmittel muss für die entsprechende Oberfläche geeignet sein.

■ Das Fachpersonal sollte für diese Tätigkeit mit flüssigkeitsundurchlässigen (Einweg-) Schürzen und Handschuhen ausgerüstet sein.

REINIGUNGS- EN DESINFECTIEPLAN

■ Trek het beddengoed af en doe het in de was.

■ Reinig alle oppervlakken, ook van de lattenbodems en het ligvlak van kunststof inzetstukken of metalen profielen met een zacht, milieuvriendelijk reinigingsmiddel. Hetzelfde geldt voor de handschakelaar.

■ Als het bed met zichtbare contaminaties, bijv. met infectueus of mogelijk infectueus materiaal is verontreinigd, moet u het bed na de reiniging desinfecteren. Gebruik voor het desbetreffende oppervlak geschikte desinfectiemiddelen, conform de in de lijst vermelde producten van de DGHM (Duitse maatschappij voor hygiëne en microbiologie). Dit geldt eveneens voor alle bedden van patiënten met ziekten waarvoor een meldplicht bestaat, conform § 6 van de Duitse infectiebeschermingswet (IfSG), infecties met multiresistente verwekkers (bijv. MRSA, VRE) en voor alle bedden van intensive care en infectieafdelingen. Hierbij dient er rekening te worden gehouden met de in de DGHM-lijst vermelde concentraties.

■ Een desinfectie van de zwenkwielen is alleen bij zichtbare contaminatie met infectueus of mogelijk infectueus materiaal noodzakelijk.

Opmerking: Een doorlopende desinfectie is alleen bij patiënten met een multiresistente verwekker (bijv. MRSA) binnen een ziekenhuis noodzakelijk.

INSTRUCTIES VOOR GEBRUIKERS EN GESCHOOLD PERSONEEL

Om de juiste handelwijze bij de reiniging en desinfectie te garanderen, adviseren wij passende instructies aan uw gebruikers en uw geschoolde personeel te geven. Hierbij dienen zij erop gewezen te worden dat er met de volgende punten rekening moet worden gehouden:

■ Het schone bed dient zo naar de woning van de patiënt te worden getransporteerd dat het in de tussentijd niet verontreinigd of gecontamineerd kan worden.

■ Bij het demonteren van het bed adviseren wij deze onmiddellijk te reinigen en te desinfecteren. Het geschoolde personeel dient over de bijzonderheden bij het reinigings- en desinfectieproces geïnformeerd te zijn en de werkzaamheden dienovereenkomstig correct uit te voeren (voorschriften over het werkproces resp. de afzonderlijke handelingen door de exploitant). Hierbij dient erop te worden gelet dat alleen de in de DGHM-lijst vermelde desinfectiemiddelen in de aldaar aangegeven concentraties gebruikt worden.

Het desinfectiemiddel moet voor het desbetreffende oppervlak geschikt zijn.

■ Het geschoolde personeel dient voor deze werkzaamheden met vloeistofdoordringbare (wegwerp-) schorten en handschoenen te zijn uitgerust.

■ Es sind nur frische, saubere Tücher zur Aufbereitung zu verwenden, die anschließend in die Wäsche gelangen.

■ Im Anschluss an die Aufbereitung, vor Verlassen des Einsatzortes, muss das Fachpersonal eine Desinfektion ihrer Hände durchführen, bevor es zum nächsten Einsatzort fährt. Ein entsprechender Händedesinfektionsmittelspender (mit Hubspenderaufsatz) sollte zur Ausrüstung des Fachpersonals gehören.

Die unmittelbare Reinigung des Bettes vor Ort hat den Vorteil, dass keine "unsauberen" Betten bzw. Bettenteile mit sauberen Betten im gleichen Wagen transportiert werden. Ein Verschleppen von potentiell infektiösen Keimen, die eventuell am benutzten Bettgestell haften, wird auf diese Weise verhindert. Eine Übertragung von Keimen im Sinne einer nosokomialen Infektion wird bei konsequenter Beachtung dieser Empfehlungen sicher vermieden.

Wenn die Betten nicht gleich wieder zum Einsatz kommen, sollten diese vor Verstauben, vor versehentlicher Verschmutzung und vor Kontamination abgedeckt gelagert werden.

REINIGUNGS- UND DESINFEKTIONSMITTEL

Beachten Sie die folgenden Empfehlungen, damit die Gebrauchsfähigkeit dieses Bettes möglichst lange erhalten bleibt:

■ Die Oberflächen müssen unversehrt sein, jede Beschädigung muss unverzüglich ausgebessert werden.

■ Wir empfehlen eine (feuchte) Wischreinigung. Bei der Auswahl des Reinigungsmittels sollte darauf geachtet werden, dass es mild (haut- und oberflächenschonend) und umweltverträglich ist. Im Allgemeinen kann ein haushaltsübliches Reinigungsmittel verwendet werden.

■ Zur Reinigung und Pflege der lackierten Metallteile ist ein feuchtes Tuch unter Verwendung handelsüblicher, milder Haushaltsreiniger geeignet.

■ Zur Wischdesinfektion sollte das eingesetzte Desinfektionsmittel ein für den Bedarf zugelassenes, DGHM-gelistetes (in der dort empfohlenen Konzentration) Desinfektionsmittel sein. Mittel und Konzentrationen, wie sie in der Liste des Robert Koch-Institutes (bzw. des ehemaligen Bundesgesundheitsamtes) angegeben sind, müssen nur im Seuchenfall gemäß des Infektionsschutzgesetzes nur auf Anordnung des zuständigen Gesundheitsamtes eingesetzt werden.

■ Trotz der sehr guten mechanischen Beständigkeit sollten Kratzer, Stöße, die durch die komplette Lackschicht hindurchgehen wieder mit geeigneten Reparaturmitteln gegen Eindringen von Feuchtigkeit verschlossen werden. Wenden Sie sich an BURMEIER oder an einen Fachbetrieb Ihrer Wahl.

■ Er dient allein gebrauch zu werden gemacht van frisse, schone doeken die daarna weer gewassen worden.

■ Na de werkzaamheden moet het geschoolde personeel de handen ontsmetten, alvorens met ander werk door te gaan. Het geschoolde personeel moet over een geschikte dispenser voor het ontsmetten van de handen kunnen beschikken.

De directe reiniging van het bed ter plekke heeft het voordeel dat er geen "onschone" bedden of bedonderdelen met schone bedden in dezelfde wagen vervoerd worden. Een verspreiden van mogelijk besmettelijke ziektekiemen die eventueel op het gebruikte bedframe hechten, wordt op deze manier voorkomen. Het overdragen van ziektekiemen in de vorm van een nosocomiale infectie wordt bij consequente opvolging van deze instructies zeker voorkomen.

Worden de bedden niet gelijk weer gebruikt, dan dienen deze tegen stof, vervuiling en contaminatie afgedekt te worden opgeslagen.

REINIGINGS- EN DESINFECTIEMIDDELEN

Opdat het bed zo lang mogelijk kan worden gebruikt, dienen de volgende adviezen in acht te worden genomen:

■ De oppervlakken moeten onbeschadigd zijn, iedere beschadiging moet onmiddellijk worden hersteld.

■ Wij adviseren een (vochtige) wisreiniging. Bij de keuze van het reinigingsmiddel dient erop gelet te worden dat het zacht (niet schadelijk voor huid en oppervlak) en milieuvriendelijk is. Over het algemeen kan een normaal huishoudelijk reinigingsmiddel worden gebruikt.

■ Voor de reiniging en het onderhoud van de gelakte metalen delen is een vochtige doek met een zacht en normaal huishoudelijk reinigingsmiddel geschikt.

■ Voor de desinfectie dient het te gebruiken desinfectiemiddel een voor het gebruik toegelaten en op de DGHM-lijst vermeld staand (in de aldaar geadviseerde concentratie) desinfectiemiddel te zijn. Middelen en concentraties, zoals die op de lijst van het Robert Koch-instituut (resp. de voormalige Duitse gezondheidsdienst) zijn vermeld, moeten slechts in geval van besmettelijke ziekten conform de infectiebeschermingswet alleen op voorschrift van de bevoegde gezondheidsdienst worden gebruikt.

■ Ondanks de zeer goede mechanische bestendigheid dienen krassen die door de hele laklaag gaan weer met geschikte reparatiemiddelen tegen binnendringen van vocht te worden gedicht. Vraag ernaar bij BURMEIER of bij een vakhandel.



Vorsicht!
Vorzichtig!



Wichtig!
Belangrijk!

■ Verwenden Sie keine Scheuermittel, Edelstahlpflegemittel und schleifmittelhaltigen Reinigungsmittel oder Putzkissen. Hierdurch kann die Oberfläche beschädigt werden.

■ Maak geen gebruik van schuurmiddelen en schuurmiddelhoudende reinigingsmiddelen of schuurponsen. Hierdoor kan het oppervlak worden beschadigd.

Hinweis:

Flächendesinfektionsmittel auf Aldehydbasis haben in aller Regel den Vorteil, dass sie ein breites Wirkspektrum aufweisen, einen relativ geringen Eiweißfehler haben und umweltverträglich sind. Ihr Hauptnachteil besteht in ihrem Allergisierungs- und Irritationspotential. Präparate auf Basis von Glucoprotamin haben diesen Nachteil nicht und sind ebenfalls sehr gut wirksam, meist aber etwas teurer. Desinfektionsmittel auf Basis von chlorabspaltenden Verbindungen können hingegen für Metalle, Kunststoffe, Gummi und andere Materialien bei längerem Kontakt oder zu hohen Konzentrationen korrosiv wirken. Darüber hinaus haben diese Mittel einen höheren so genannten Eiweißfehler, sind schleimhautreizend und weisen eine schlechte Umweltverträglichkeit auf.

Opmerking:

Desinfectiemiddelen van oppervlakken op aldehyde-basis hebben in de regel het voordeel dat ze uiterst werkzaam zijn, een relatief klein eiwitgebrek hebben en milieuvriendelijk zijn. Hun voornaamste nadeel is dat ze mogelijk allergische reacties en irritaties veroorzaken. Preparaten op basis van glucoprotamine hebben dit nadeel niet en zijn eveneens uiterst werkzaam, maar meestal ietwat prijzig. Desinfectiemiddelen op basis van chloorafspaltende verbindingen kunnen echter voor metalen, kunststoffen, rubber en andere materialen bij langer contact of te hoge concentraties corrosief werken. Bovendien hebben deze middelen een hoger zogenaamd eiwitgebrek, werken ze prikkelend op de slijmvliezen en zijn ze slecht voor het milieu.

UMGANG MIT DESINFektionsMITTEL

- Befolgen Sie die Gebrauchsanweisungen für die jeweiligen Produkte und deren Hersteller. Beachten Sie die exakte Dosierung! Wir empfehlen automatische Dosiergeräte.
- Setzen Sie die Lösung stets mit kaltem Wasser an, um schleimhautreizende Dämpfe zu vermeiden.
- Tragen Sie Handschuhe, um direkten Hautkontakt zu vermeiden.
- Bewahren Sie angesetzte Flächendesinfektionsmittellösungen nicht in offenen Gefäßen mit schwimmenden Reinigungslappen auf. Verschließen Sie die Gefäße!
- Benutzen Sie verschließbare Flaschen mit Pumpdosierspender für die Benetzung der Reinigungslappen.
- Lüften Sie den Raum nach durchgeführter Flächendesinfektion.
- Führen Sie eine Wischdesinfektion durch, keine Sprühdesinfektion! Bei einer Sprühdesinfektion wird ein großer Teil des Desinfektionsmittels als Sprühnebel freigesetzt und somit inhaled.
- Darüber hinaus kommt dem Wischeffekt eine bedeutende Rolle zu.
- Verwenden Sie keinen Alkohol für größere Flächen.

OMGANG MET DESINFECTIEMIDDELEN

- Houd u aan de gebruiksaanwijzing van de betreffende producten en van de fabrikant ervan. Let op de exacte dosering! Wij adviseren automatische doseerapparaten.
- Meng de oplossing altijd met koud water om te voorkomen dat dampen de slijmvliezen irriteren.
- Draag handschoenen om direct huidcontact te voorkomen.
- Laat gemengde desinfectiemiddeloplossingen met daarin de reinigingsdoeken niet open en bloot achter maar sluit deze af.
- Gebruik afsluitbare flessen met dispenser/doseerpomp voor het bevochtigen van de reinigingsdoeken.
- Lucht de ruimte na uitgevoerde desinfectie.
- Voer een wischdesinfectie uit, geen sproeideseinfectie! Bij een sproeideseinfectie komt een groot gedeelte van het desinfectiemiddel als sproeinevel vrij dat kan worden ingeademd.
- Bovendien kan er via direct contact met het oppervlak veel effectiever worden gedesinfecteerd.
- Gebruik alcohol niet voor grotere vlakken.

INSTANDHALTUNG

Gesetzliche Grundlagen

Betreiber von Pflegebetten sind gemäß der

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung § 4 (Instandhaltung)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (Prüfung ortveränderlicher elektrischer Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz)

dazu verpflichtet, den sicheren Zustand von Medizinprodukten über die gesamte Einsatzdauer zu bewahren. Hierzu gehören auch eine regelmäßig durchgeführte fachgerechte Wartung sowie regelmäßige Sicherheitsprüfungen.

Bei dem privaten Erwerb eines Bettes (keine gewerbliche Nutzung) ist die regelmäßige Sicherheitsprüfung nicht verpflichtend, wird aber vom Hersteller empfohlen.



Wichtig!
Belangrijk!

Hinweise für Betreiber

Dieses Bett ist so konstruiert und gebaut, dass es über einen langen Zeitraum sicher funktionieren kann. Bei sachgemäßer Bedienung und Anwendung hat dieses Bett, eine zu erwartende Lebensdauer von 2 bis 8 Jahren. Die Lebensdauer richtet sich nach Einsatzbedingungen und -häufigkeit.



Warnung!
Waarschuwing!

Durch wiederholten Transport, Auf- und Abbau, unsachgemäßen Betrieb sowie Langzeiteinsatz ist es nicht auszuschließen, dass Beschädigungen, Defekte und Verschleißerscheinungen eintreten können. Diese Mängel können zu Gefährdungen führen, wenn sie nicht rechtzeitig erkannt und behoben werden.

Daher existieren gesetzliche Grundlagen zur Durchführung regelmäßiger Prüfungen, um den sicheren Zustand dieses Medizinproduktes dauerhaft zu gewährleisten.

Gemäß § 4 der Medizinprodukte-Betreiberverordnung obliegt dem Betreiber die Instandhaltung. Aus diesem Grunde sind nachfolgend beschriebene regelmäßige Inspektionen und Funktionskontrollen sowohl vom Betreiber als auch von den Anwendern vorzunehmen.

Weisen Sie die Anwender auf nachfolgende durchzuführende Prüfung hin.

DURCH DEN ANWENDER

Neben den regelmäßigen umfangreichen Prüfungen durch technisches Fachpersonal muss auch der normale Anwender (Pflegekraft, betreuende Angehörige usw.) in kürzeren, regelmäßigen Abständen, sowie vor jeder Neu- belegung eine minimale Sicht- und Funktionsprüfung vornehmen.

INSTANDHOUDING

Wettelijke bepalingen

Exploitanten van verzorgingsbedden zijn overeenkomstig de Duitse

- ♦ Medizinprodukte-Betreiberverordnung (verordening inzake de exploitatie van medische producten), § 4 (Instandhouding)
- ♦ Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (controle van verplaatsbare elektrische bedrijfsmiddelen voor professioneel gebruik)

verplicht, de veilige toestand van medische producten voor de totale gebruiksduur in stand te houden. Daartoe horen ook een regelmatig uitgevoerd vakkundig onderhoud alsook regelmatige veiligheidscontroles.

Bij privé aanschaf van een bed (geen commercieel gebruik) is de reguliere veiligheidscontrole niet verplicht, maar deze wordt wel aanbevolen door de fabrikant.

Opmerkingen voor de exploitant

Dit bed is zodanig ontworpen en gebouwd dat het over een lange periode goed en veilig kan functioneren. Bij correcte bediening en gebruik heeft dit bed een te verwachten levensduur van 2 tot 8 jaar. De levensduur hangt ervan af in hoeverre er aan de gebruiksvoorwaarden wordt voldaan en hoe vaak het bed wordt gebruikt.

Door het bed herhaaldelijk te transporteren, te monteren en demonteren, het onjuist of langdurig te gebruiken, kan niet worden uitgesloten dat beschadigungen, defecten en slijtageverschijnselen kunnen ontstaan. Deze gebreken kunnen tot gevaarlijke situaties leiden wanneer ze niet tijdig herkend en verholpen worden.

Daarom bestaan er wettelijke bepalingen inzake het uitvoeren van regelmatige controles om de veilige toestand van dit medische product duurzaam te garanderen.

Overeenkomstig § 4 van de Duitse Medizinprodukte-Betreiberverordnung is de exploitant verplicht het bed in stand te houden. Om deze reden dienen de hieronder beschreven regelmatige inspecties en functietests zowel door de exploitant alsook door de gebruikers uitgevoerd te worden.

Wijs de gebruikers op de navolgende uit te voeren controles.

DOOR DE GEBRUIKER

Naast de regelmatige omvangrijke controles door technisch geschoold personeel moet ook de normale gebruiker (verzorger, verzorgend familielid enz.) in korte, regelmatige intervallen alsook alvorens het bed opnieuw wordt gebruikt, een minimale visuele en functiecontrole uitvoeren.



Warnung!
Waarschuwing!

■ Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist das Bett sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis ein Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile erfolgt ist!

■ Wenden Sie sich für den Austausch oder eine Reparatur der schadhaften Teile an Ihren zuständigen Betreiber.

■ Is er het vermoeden dat er sprake is van een beschadiging of functiestoring, dan dient het bed onmiddellijk buiten gebruik gesteld en van het stroomnet gehaald te worden tot er een reparatie of vervanging van de beschadigde onderdelen heeft plaatsgevonden!

■ Neem in het geval dat beschadigde onderdelen vervangen of gerepareerd moeten worden, contact op met de verantwoordelijke exploitant.

Empfehlung:

Alle elektrischen und mechanischen Komponenten einmal monatlich überprüfen. Zusätzlich das Netzkabel und das Handschalterkabel nach jeder aufgetretenen mechanischen Belastung und nach jedem Standortwechsel überprüfen.

Hierzu dient die Checkliste auf **Seite 34**.

Aanbeveling:

Alle elektrische en mechanische componenten eenmaal maandelijks controleren. Daarnaast de netkabel en de handschakelaarkabel na iedere opgetreden mechanische belasting en na iedere verplaatsing van het bed controleren.

Hiertoe dient de checklist op de volgende **pagina 35**.

Checkliste : Prüfprotokoll durch den Anwender

Prüfung		OK	Nicht OK	Fehlerbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten				
Handschalter, -kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Kabelbaum	Beschädigung, Kabelverlegung			
Handschalter	Beschädigung, Folie			
Schaltnetzteil	Beschädigung, Kabelverlegung			
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten				
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Federholzplatten	Beschädigung, Splitterbildung			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Liegeflächenrahmen	Beschädigung, Verformungen			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Handschalter	Funktionstest, Sperrfunktion			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Notabsenkung der Rückenlehne	Test laut Gebrauchsanweisung			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Rändelschrauben	Fester Sitz			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z.B. Aufrichter, Triangelgriff)	Befestigung, Beschädigung			
Unterschrift des Prüfers:	Ergebnis der Prüfung:			Datum:

Checklist: controleprotocol door de gebruiker

Controle		OK	niet OK	Beschrijving van het probleem
Visuele controle van de elektrische componenten				
Handschakelaar, -kabel	Beschadiging, kabelverplaatsing			
Kabelboom	Beschadiging, kabelverplaatsing			
Handschakelaar	Beschadiging, folie			
DC/DC-converter	Beschadiging, kabelverplaatsing			
Visuele controle van de mechanische componenten				
Bedgalg, -houders	Beschadiging, vervormingen			
Bedframe	Beschadiging, vervormingen			
Houten latten	Beschadiging, splintervorming			
Houten ombouw	Beschadiging, splintervorming			
Ligvlakframe	Beschadiging, vervormingen			
Spijlen zijhekken	Beschadiging, splintervorming			
Funcctiecontrole van de elektrische componenten				
Handschakelaar	Functietest, blokkeerfunctie			
Funcctiecontrole van de mechanische componenten				
Handmatig neerlaten van de rugsteun (bij noodgevallen)	Test volgens gebruiksaanwijzing			
Zwenkwielen	Remmen en rijden			
Kartelschroeven	Vaste bevestiging			
Zijhekken	Veilig vergrendelen, ontgrendelen			
Onderbeensteun	Vastklikken			
Toebehoren (bijv. bedgalg, triangelgreep)	Bevestiging, beschadiging			
Handtekening van de controleur:	Resultaat van de controle:			Datum:

DURCH DEN BETREIBER

Der Betreiber dieses Bettes ist nach MPBetreibV § 4 verpflichtet, bei jedem Neuaufbau, jeder Instandhaltung und im laufenden Betrieb regelmäßige Prüfungen durchzuführen, um den sicheren Zustand dieses Bettes zu gewährleisten.

Diese Prüfungen sind im Rahmen der regelmäßigen Wartungsarbeiten je nach Einsatzbedingungen gemäß der MPBetreibV § 4 und von den Berufsgenossenschaften für ortveränderliche elektrische Betriebsmittel in gewerblichem Einsatz vorgeschriebenen Prüfungen nach DGUV A3 zu wiederholen.

- ◆ Halten Sie die Reihenfolge bei der Prüfung nach DIN EN 62353 ein:
 - I. Inspektion durch Besichtigung
 - II. Elektrische Messung
 - III. Funktionsprüfung
- ◆ Die Durchführung der Funktionsprüfung, und die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf gemäß MPBetreibV § 4 nur durch sachkundige Personen erfolgen, die die notwendigen Voraussetzungen und erforderlichen Mittel zur ordnungsgemäßen Ausführung besitzen.
- ◆ Die Durchführung der elektrischen Messung nach DIN EN 62353 darf bei Vorhandensein geeigneter Messmittel auch von einer elektrotechnisch unterwiesenen Person [im Sinne der DGUV A3] mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ◆ Die Bewertung und Dokumentation der Prüfergebnisse darf nur durch eine Elektrofachkraft mit medizinischen und gerätespezifischen Zusatzkenntnissen erfolgen.
- ◆ Die Elektrische Messung umfasst nur eine Ableitstromprüfung des externen Schaltnetzteils, nicht des Bettes selbst. Somit ist das Bett nach einem Austausch des Schaltnetzteils gegen ein intaktes Schaltnetzteil sofort weiter betriebsbereit.
- ◆ BURMEIER bietet als Dienstleistung die Ableitstromprüfung der Schaltnetzteile an. Hierzu sind die Schaltnetzteile an BURMEIER zu schicken. Sie erhalten geprüfte Schaltnetzteile im Austausch zurück. Sprechen Sie uns für weitere Details hierzu an; Adresse siehe Seite 42.

DOOR DE EXPLOITANT

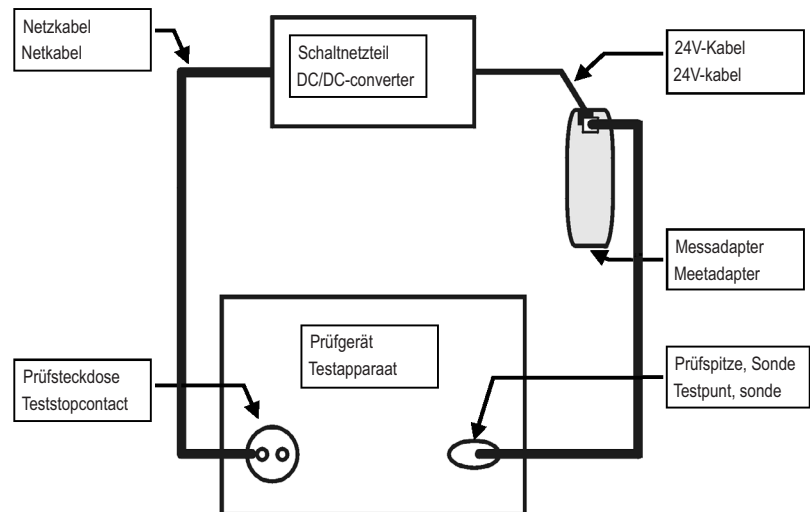
De exploitant van het bed is overeenkomstig de Duitse MPBetreibV § 4 verplicht om bij iedere nieuwe montage, bij ieder onderhoud en tijdens het gebruik van het bed regelmatige controles uit te voeren om de veilige toestand van het verzorgingsbed te garanderen.

Deze controles dienen in het kader van de regelmatige onderhoudswerkzaamheden, afhankelijk van het gebruik van het bed, overeenkomstig de Duitse MPBetreibV § 4 en de Berufsgenossenschafts-Vorschrift DGUV A3 (controle van verplaatsbare elektrische bedrijfsmiddelen voor professioneel gebruik) herhaald te worden.

- ◆ Respecteer de volgorde bij de controle overeenkomstig DIN EN 62353:
 - I. Visuele controle
 - II. Elektrische meting
 - III. Functiecontrole
- ◆ De uitvoering van de functiecontrole en de beoordeling en vastlegging van de controleresultaten mag overeenkomstig MPBetreibV § 4 alleen door vakkundige personen geschieden die aan de noodzakelijke vereisten voldoen en over de benodigde middelen om alles correct uit te voeren, beschikken.
- ◆ De uitvoering van de elektrische meting volgens DIN EN 62353 mag bij aanwezigheid van geschikte meetapparatuur ook door een elektrotechnisch geïnstrueerde persoon (als bedoeld in DGUV A3) met medische en toestelspecifieke kennis geschieden.
- ◆ De beoordeling en vastlegging van de controleresultaten mag alleen door een vakkundige elektricien met medische en toestelspecifieke kennis geschieden.
- ◆ De elektrische meting omvat hier enkel een lekstroomtest van de externe DC/DC-converter, niet van het bed zelf. Zodoende kan het bed nadat de DC/DC-converter door een intacte DC/DC-converter is vervangen, onmiddellijk verder worden gebruikt.
- ◆ BURMEIER biedt als dienst aan de lekstroomtest van de DC/DC-converter uit te voeren. Daarvoor dient de DC/DC-converter naar BURMEIER gestuurd te worden. U ontvangt daarvoor een geteste DC/DC-converter terug. Neem voor meer informatie hierover contact met ons op; adres, zie pagina 42.

ABLAUF EINER ARBEITSSTROMPRÜFUNG

VERLOOP VAN EEN LEKSTROOMTEST

**Vorbereitung:**

- Ziehen Sie das Schaltnetzteil aus der Steckdose.
- Ziehen Sie das 24-Volt-Kabel des Schaltnetzteils aus der Anschlussbuchse.
- Stecken Sie den Stecker des 24-Volt-Kabels in den Messadapter (Sonderzubehör; auf Anfrage bei BURMEIER erhältlich).
- Verbinden Sie den Messadapter mit dem Anschluss "Prüfspitze, Sonde" o. ä. des Prüfgerätes.
- Stecken Sie das Schaltnetzteil in die Prüfsteckdose des Prüfgerätes.

Prüfverfahren:

- Ableitstromprüfung: direkt oder Differenzstrom nach DIN EN 62353
- Führen Sie eine Ableitstromprüfung gemäß den Angaben des Prüfgeräteherstellers durch.

Grenzwert:

- Ableitstrom I Abl kleiner als 0,1 mA.

Prüfzyklus:

Wir empfehlen eine jährliche Inspektion und Funktionsprüfung. Wenn diese Prüfung bestanden wurde, genügt eine elektrische Messung alle zehn Jahre.

Unter nachweislicher Einhaltung der 2%-Fehlerquote (siehe auch DGUV A3: § 5, Tabelle 1B) kann der Prüfzyklus der Inspektion und Funktionsprüfung auf maximal zwei Jahre verlängert werden.



Warnung!
Waarschuwing!

Besteht der Verdacht, dass eine Beschädigung oder Funktionsstörung vorliegt, ist der Lattenrost sofort außer Betrieb zu nehmen und vom Stromnetz zu trennen, bis eine Reparatur oder ein Austausch der schadhafte Teile erfolgt ist!

Die Prüfprotokoll-Vorlagen auf den **Seiten 38 und 39** sollten verwendet werden.

Vorbereiding:

- Trek de DC/DC-converter uit het stopcontact.
- Haal de 24-volt-kabel van de DC/DC-converter uit de aansluitbus.
- Steek de stekker van de 24-volt-kabel in de meetadapter (speciaal toebehoren; op aanvraag bij BURMEIER verkrijgbaar).
- Verbind de meetadapter met de aansluiting "testpunt, sonde" o.i.d. van het testapparaat.
- Steek de stekker van de DC/DC-converter in het teststopcontact van het testapparaat

Testmethode:

- Lekstroomtest, direct of verschilstroom volgens DIN EN 62353
- Voer een lekstroomtest volgens de aanwijzingen van de fabrikant van het testapparaat uit.

Grenswaarde:

- Lekstroom vermogen kleiner dan 0,1 mA.

Controlecyclus:

We raden een jaarlijkse inspectie en functietest aan. Wanneer deze controle wordt doorstaan, dan is een elektrische meting om de tien jaar voldoende.

Bij bewezen naleving van het 2% storingsquotum (zie ook DGUV A3: § 5, tabel 1B) kan de testcyclus van de inspectie en functietest op eigen verantwoordelijkheid worden verlengd naar maximaal twee jaar.

Is er het vermoeden dat er sprake is van een beschadiging of functiestoring, dan dient het bed onmiddellijk buiten gebruik gesteld en van het stroomnet gehaald te worden tot er een reparatie of vervanging van de beschadigde onderdelen heeft plaatsgevonden!

De controleprotocol-formulieren op de **pagina's 40 en 41** dienen gebruikt te worden.

Auftraggeber / med. Einrichtung / Praxis:				
Anschrift:				
Es wurde durchgeführt: <input type="checkbox"/> Wiederholungsprüfung <input type="checkbox"/> Prüfung vor der Erst-Inbetriebnahme				
<input type="checkbox"/> _____ <input type="checkbox"/> Prüfung nach Reparatur/ Instandsetzung				
Geräteart: <input type="checkbox"/> Krankenhausbett <input checked="" type="checkbox"/> Pflegebett		Schutzklasse: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II		
Bettentyp: DALI II 24 Volt		Inventarnummer:		
Standort:		Seriennummer:		
Nutzungsklasse (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5				
Hersteller: Burmeier GmbH & Co. KG		Anwendungsteile: keine		
Verwendete Prüfgeräte (Typ/ Inventarnummer):		1.		
Klassifizierung nach MPG: Klasse I		2.		
I. Sichtprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Sichtprüfung der elektrischen Komponenten				
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar			
Gehäuse des Schaltnetzteils	Beschädigung			
Gehäuse und Hubrohre der Motoren	Korrektter Sitz, Beschädigung			
Motorbolzen	Korrektter Sitz der Sicherungsscheibe			
Handschalter	Beschädigung, Folie			
Motoren- und Handschalter-Kabel	Beschädigung, Kabelverlegung			
Stecker des Kabelbaums/Schaltnetzteils	Stecker des Kabelbaums/Schaltnetzteils			
Sichtprüfung der mechanischen Komponenten				
Aufkleber und Typenschilder	Vorhanden, lesbar			
Sichere Arbeitslast/Patientengewicht	Vorhanden, lesbar			
Aufrichter, -aufnahmen	Beschädigung, Verformungen			
Bettgestell	Beschädigung, Verformungen			
Federholzlatten	Beschädigung, Splitterbildung			
Laufrollen	Beschädigung			
Liegefläche	Beschädigung, Verformungen			
Holzumbau	Beschädigung, Splitterbildung			
Schweißnähte	Gerissene Schweißnähte			
Seitengitterholme	Beschädigung, Splitterbildung			
Rändelschrauben	Fester Sitz			
Verschleißteile, wie Gelenkpunkte	Beschädigung			
Sicherungsring Rücken- / Oberschenkellehne	korrekter Sitz			
II. Elektrische Messung nach DIN EN 62353:2008-08 (Geräteableitstrom, direkt)				
Hierbei wie folgt vorgehen:		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
1. Schaltnetzteil in Prüfsteckdose des Messgerätes einstecken.				
2. Speziellen Kupplungsstecker in den Stecker des 24V-Verbindungskabels einstecken. Der Kupplungsstecker ist bei BURMEIER erhältlich				
3. Sonde des Messgerätes an Kupplungsstecker anschließen.				
4. Messvorgang am Messgerät starten.				
	Grenzwert	Wert der Erstmessung	Aktueller Istwert	
Ergebnis: Bett SK II (Typ B)	0,1 mA	mA	mA	

III. Funktionsprüfung		ok	nicht ok	Mangelbeschreibung
Funktionsprüfung der elektrischen Komponenten				
Endlagenabschaltung der Motoren	Automatisches Abschalten			
Handschalter, Sperrfunktion	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Motoren	Unnormale Geräuschentwicklung			
Motoren	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Zugentlastung des Netzkabels	Netzkabel fest verschraubt			
Funktionsprüfung der mechanischen Komponenten				
Gelenke und Drehpunkte	Leichtgängigkeit			
Haltegriff mit Gurtband	Sicherer Halt			
Laufrollen	Fahren und Bremsen			
Notabsenkung der Rückenlehne	Test lt. Gebrauchsanweisung			
Seitengitter	Sicheres Einrasten, sicherer Halt, Entriegeln			
Unterschenkellehne	Einrasten			
Zubehör (z. B. Aufrichter, Haltegriff)	Befestigung, Beschädigung, Eignung			
Ergebnis der Prüfung:				
Alle Werte im zulässigen Bereich: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein			Nächster Prüfstermin:	
Die Prüfung wurde bestanden: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Falls Prüfung nicht bestanden: <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Instandsetzung <input type="checkbox"/> Defekt, Bett nicht verwenden ! => Aussonderung <input type="checkbox"/> Bett entspricht nicht den Sicherheitsvorgaben				
Prüfmarke wurde angebracht: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> nein				
Zu diesem Prüfprotokoll gehören:				
Bemerkungen:				
Geprüft am:		Prüfer:		Unterschrift:
Bewertet am:		Betreiber/ Fachkraft:		Unterschrift:

Opdrachtgever/ Med. inrichting/ Praktijk:				
Adres:				
Er werd uitgevoerd: <input type="checkbox"/> Herhalingscontrole		<input type="checkbox"/> Controle voor de eerste ingebruikneming		
<input type="checkbox"/> _____		<input type="checkbox"/> Controle na reparatie/herstelling		
Type toestel: <input type="checkbox"/> Ziekenhuisbed <input checked="" type="checkbox"/> Verzorgingsbed	Veiligheidsklasse: <input type="checkbox"/> I <input checked="" type="checkbox"/> II			
Type bed: DALI II 24 Volt	Inventarisnummer:			
Plaats:	Serienummer:			
Gebruiksklasse (IEC60601-2-52): <input type="checkbox"/> 1 <input type="checkbox"/> 2 <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 4 <input type="checkbox"/> 5				
Fabrikant: Burmeier GmbH & Co. KG		Gebruiksonderdelen: geen		
Gebruikte testapparaten (type/inventarisnummer):		1.		
Classificatie volgens MPG: Klasse I		2.		
I. Visuele controle		ok	niet ok	Beschrijving van het probleem
Visuele controle van de elektrische componenten				
Stickers en typeplaatjes	Aanwezig, leesbaar			
Behuizing van de DC/DC-converter	Beschadiging			
Behuizing en hefhuizen van de motoren	Correcte bevestiging, beschadiging			
Motorbouten	Juiste bevestiging van de borging			
Handschakelaar	Beschadiging, folie			
Motor- en handschakelaarkabel	Beschadiging, kabelverplaatsing			
Stekker van de kabelboom/DC-converter	Aanwezig, correcte bevestiging			
Visuele controle van de mechanische componenten				
Stickers en typeplaatjes	Aanwezig, leesbaar			
Veilige werklust/Patiëntgewicht	Aanwezig, leesbaar			
Bedgalg, -houders	Beschadiging, vervormingen			
Bedframe	Beschadiging, vervormingen			
Houten latten	Beschadiging, splintervorming			
Zwenkwielen	Beschadiging			
Ligvlak	Beschadiging, vervormingen			
Houten ombouw	Beschadiging, splintervorming			
Lasnaden	Gescheurde lasnaden			
Spijlen zijhekken	Beschadiging, splintervorming			
Kartelschroeven	Vaste bevestiging			
Slijtdelen, zoals scharnierpunten	Beschadiging			
Opsluitring rug- / bovenbeensteun	Correcte bevestiging			
II. Elektrische meting conform DIN EN 62353:2008-08 (Apparaatlekstroom, direct)				
Hierbij als volgt te werk gaan:		ok	niet ok	Beschrijving van het probleem
1. DC/DC-converter in teststopcontact van het meetapparaat steken.				
2. Speciale koppelingsstekker in de stekker van de 24V-verbindingkabel steken. De koppelingsstekker is bij BURMEIER verkrijgbaar (adres, zie pagina 58).				
3. Sonde van het meetapparaat op de koppelingsstekker aansluiten.				
4. Meting op het meetapparaat starten.				
	Grenswaarde	Waarde van de eerste meting	Actuele werkelijke waarde	
Resultaat: Bed SK II (type B)	0,1 mA	mA	mA	

III. Functiecontrole	ok	niet ok	Beschrijving van het probleem
Functiecontrole van de elektrische componenten			
Eindpuntuitschakeling van de motoren	Automatisch uitschakelen		
Handschakelaar, blokkeerfunctie	Test volgens gebruiksaanwijzing		
Motoren	Abnormaal geluid		
Motoren	Test volgens gebruiksaanwijzing		
Trekantlasting van de netkabel	Netkabel vastgeschroefd		
Functiecontrole van de mechanische componenten			
Scharnieren en draaipunten	Soepelheid		
Handgreep met riem	Veilige bevestiging		
Zwenkwielen	Remmen en rijden		
Handmatig neerlaten van de rugsteun	Test volgens gebruiksaanwijzing		
Zijhekken	Veilig vergrendelen, ontgrendelen		
Onderbeensteun	Vastklikken		
Toebehoren (bijv. bedgalg, handgreep)	Bevestiging, beschadiging, geschiktheid		
Resultaat van de controle:			
Alle waarden in het toegelaten bereik: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> neen		Volgende controledatum:	
De controle werd doorstaan: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> neen			
Als de controle niet werd doorstaan: <input type="checkbox"/> Defect, bed niet gebruiken ! => reparatie <input type="checkbox"/> Defect, bed niet gebruiken! => afzonderen <input type="checkbox"/> Bed voldoet niet aan de veiligheidsbepalingen			
Controlemarkering aangebracht: <input type="checkbox"/> ja <input type="checkbox"/> neen			
Bij dit controleprotocol horen:			
Opmerkingen:			
Gecontroleerd op:	Controleur:	Handtekening:	
Beoordeeld op:	Exploitant/vakman:	Handtekening:	

BURMEIER GmbH & Co KG Pivitsheider Straße 270 D - 32791 LAGE ☎ + 49 - 05232 - 9841 - 0		
Model	DALI	
Type	123456	
Serie	11 - 2002 - 123456	
		
Modell	Bettenmodell	
Type	Artikelnummer	
Serie	Seriennummer	
Model	Bedmodel	
Type	Artikelnummer	
Serial	Seriennummer	

ERSATZTEILE

Die entsprechenden Ersatzteile sind unter Angabe der Artikel-, Auftrags- und Seriennummer bei BURMEIER erhältlich. Die notwendigen Angaben entnehmen Sie bitte dem Typenschild, das sich kopfseitig am Liegeflächenrahmen befindet.

HERSTELLERANSCHRIFT

Um Funktionssicherheit und Garantieansprüche zu erhalten, dürfen nur BURMEIER Original-Ersatzteile verwendet werden!

Für Ersatzteilbestellungen, Kundendienstanforderungen und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)

Pivitsheider Straße 270
32791 Lage/Lippe
Tel.: 0 52 32 / 98 41- 0
Fax: 0 52 32 / 98 41- 41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

RESERVEONDERDELEN

De benodigde reserveonderdelen zijn onder vermelding van het artikel-, order- en serienummer bij BURMEIER verkrijgbaar. Deze noodzakelijke gegevens vindt u terug op het typeplaatje dat zich aan het hoofdeinde van het ligvlakframe bevindt.

ADRES FABRIKANT

Om een goede werking van het product te kunnen garanderen en om aanspraak te kunnen maken op garantie, mogen uitsluitend originele BURMEIER-reserveonderdelen worden gebruikt.

Voor bestellingen van reserveonderdelen, verzoeken aan de klantenservice en bij andere vragen kunt u contact opnemen met:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Een onderneming van de Stieglmeyer-groep)

Pivitsheider Strasse 270
D-32791 Lage/Lippe
Tel.: ++49 52 32 / 98 41-0
Fax: ++49 52 32 / 98 41-41
Email: auftrags-zentrum@burmeier.de

AUSTAUSCH ELEKTRISCHER KOMPONENTEN



Gefahr!
Gevaar!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

- Ziehen Sie vor Beginn der Arbeiten den Netzstecker aus der Steckdose!
- Arbeiten an der elektrischen Ausrüstung dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!



Warnung!
Waarschuwing!

- Führen Sie den Ausbau der Antriebsmotoren nur in der Grundstellung (waagerechte Liegeposition) durch, anderenfalls besteht Quetschgefahr durch abstürzende Liegeflächenteile.

- Alle Antriebskomponenten sind wartungsfrei und dürfen nicht geöffnet werden. Im Falle einer Funktionsstörung ist immer die entsprechende Komponente komplett auszutauschen!

VERVANGING VAN ELEKTRISCHE COMPONENTEN

Levensgevaar door elektrische schok!

- Trek voor het begin van de werkzaamheden de netstekker uit het stopcontact!
- Werkzaamheden aan de elektrische uitrusting mogen uitsluitend door de klantendienst, door de fabrikant van de aandrijving of door gekwalificeerde en bevoegde elektriciens met inachtneming van alle belangrijke VDE- en veiligheidsvoorschriften worden uitgevoerd!

- Voer de demontage van de aandrijfmotoren uitsluitend in de basispositie (horizontale ligpositie) uit. Er bestaat anders gevaar voor kneuzingen door neervallende delen van het ligvlak.

- Alle componenten van het aandrijfsysteem zijn onderhoudsvrij en mogen niet worden geopend. Bij een functiestoring moeten de desbetreffende componenten compleet worden vervangen!

Austausch des Handschalters

- ☞ Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose.
- ☞ Ziehen Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des Handschalters aus der Buchse unter der Liegefläche.
- ☞ Verlegen Sie das Kabel des neuen Handschalters so, dass das Kabel nicht durch bewegliche Teile des Bettes beschädigt werden kann.
- ☞ Stecken Sie den Stecker am Ende des Spiralkabels des neuen Handschalters in die Buchse des Handschalters.
Achten Sie darauf, dass der O-Dichtring am Stecker nicht beschädigt ist; anderenfalls ist diese Steckverbindung nicht gegen Feuchtigkeit geschützt.
- ☞ Führen Sie nach dem Austausch einen Funktionstest der elektrischen Verstellungen durch!

Vervangen van de handschakelaar

- ☞ Haal de netstekker uit het stopcontact.
- ☞ Haal de stekker aan het uiteinde van de spiraalkabel van de handschakelaar uit de bus onder het ligvlak.
- ☞ Leg de kabel van de nieuwe handschakelaar zodanig dat de kabel niet door bewegende delen van het bed beschadigd kan worden.
- ☞ Steek de stekker aan het uiteinde van de spiraalkabel van de nieuwe handschakelaar in de bus van de handschakelaar.
Let erop dat de O-ring van de stekker niet beschadigd is, anders is deze stekkerverbinding niet tegen vocht bestendig.
- ☞ Voer na de vervanging een functiecontrole van de elektrische verstellingen uit.

Kapitel 7 Hoofdstuk 7

FEHLERBEHEBUNG

Die folgende Tabelle auf Seite 44 bietet Hilfen bei der Behebung von Funktionsstörungen:

Treten Funktionsstörungen während des Betriebs auf, die der Anwender nicht mit Hilfe der Störungsabhilfetabelle lösen kann, so ist das Fachpersonal für Instandhaltung und Reparatur des zuständigen Betreibers zu informieren.



Warnung!
Waarschuwing!

Der Anwender darf auf **gar keinen Fall** versuchen, Defekte an den elektrischen Komponenten selber zu beheben!



Gefahr!
Gevaar!

Lebensgefahr durch elektrischen Stromschlag!

Arbeiten an dem elektrischen Antriebssystem dürfen nur vom Kundendienst, vom Antriebshersteller oder von qualifiziertem und befugtem Elektrofachpersonal unter Berücksichtigung aller maßgeblichen VDE-Vorschriften und Sicherheitsbestimmungen durchgeführt werden!

VERHELPE VAN STORINGEN

De volgende tabel op pagina 45 biedt hulp bij het verhelpen van functiestoringen:

Treden er functiestoringen op tijdens gebruik van het bed die de gebruiker niet met behulp van onderstaande tabel weet te verhelpen, dan dient voor de reparatie met het geschoolde personeel van de verantwoordelijke exploitant contact opgenomen te worden.

De gebruiker mag in **geen geval** zelf proberen defecten aan de elektrische uitrusting te verhelpen!

Levensgevaar door elektrische schok!

Werkzaamheden aan het elektrische aandrijfsysteem mogen uitsluitend door de klantendienst, door de fabrikant van de aandrijving of door gekwalificeerde en bevoegde elektriciens met inachtneming van alle belangrijke VDE- en veiligheidsvoorschriften worden uitgevoerd

Störungsabhilfetabelle

Problem	Mögliche Ursachen	Lösung
Handscharter/ Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> ■ Stecker vom Handscharter nicht richtig eingesteckt ■ Stecker des Schaltnetzteils (24 Volt) nicht richtig eingesteckt ■ Handscharter oder Antriebssystem defekt ■ Funktionen auf Handscharter gesperrt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Steckverbindung prüfen ☞ Stecker des Schaltnetzteils fest in die Anschlussbuche pressen ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 23)
Grüne Leuchtdiode auf Schaltnetzteil leuchtet nicht und Antriebssystem ohne Funktion	<ul style="list-style-type: none"> ■ Netzstecker nicht richtig eingesteckt ■ Steckdose ohne Spannung ■ Schaltnetzteil defekt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Netzstecker einstecken ☞ Steckdose/ Sicherungskasten prüfen ☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Grüne Leuchtdiode leuchtet ständig, gelbe Leuchtdiode im Schaltnetzteil leuchtet nicht wenn man eine Taste am Handscharter drückt	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handscharter defekt ■ Stecker des Schaltnetzteils (24 Volt) nicht richtig eingesteckt ■ Funktionen auf Handscharter gesperrt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Handscharter austauschen ☞ Steckverbindungen prüfen ☞ Funktionen freigeben (siehe Seite 23)
Antriebe laufen nur in einer Richtung	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handscharter oder Antrieb defekt 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Antriebe stoppen nach längerer Verstellzeit plötzlich	<ul style="list-style-type: none"> ■ Thermoscharter im Schaltnetzteil wurde ausgelöst 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Mindestpause beachten (siehe Seite 22) ☞ Schaltnetzteil austauschen; informieren Sie Ihren Betreiber zwecks Reparatur
Liegefläche ist nicht waagrecht	<ul style="list-style-type: none"> ■ Hubantriebe verfahren asynchron 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Liegefläche mindestens 1 x täglich in die Endlage hoch- oder herunterfahren

Tabel voor het verhelpen van storingen

Probleem	Mogelijke oorzaak	Oplossing
Handschakelaar/aandrijfsysteem werkt niet	<ul style="list-style-type: none"> ■ Stekker handschakelaar niet correct ingestoken ■ Stekker van de DC/DC-converter (24 volt) niet correct ingestoken ■ Handschakelaar of aandrijfsysteem defect ■ Functies op handschakelaar geblokkeerd 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Stekkerverbinding controleren ☞ Stekker van de DC/DC-converter vast in de aansluitbus drukken ☞ Informeer uw exploitant voor reparatie ☞ Functies vrijgeven (zie pagina 23)
Groene LED op DC/DC - converter brandt niet en aandrijfsysteem werkt niet	<ul style="list-style-type: none"> ■ Netstekker niet correct ingestoken ■ Stopcontact zonder spanning ■ DC/DC-converter defect 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Netstekker insteken ☞ Stopcontact/zekeringkast controleren ☞ DC/DC-converter vervangen. Informeer uw exploitant voor reparatie
Groene LED brandt continu, gele LED in DC/DC-converter brandt niet als je een toets van de handschakelaar indrukt	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handschakelaar defect ■ Stekker van de DC/DC-converter (24 volt) niet correct ingestoken ■ Functies op handschakelaar geblokkeerd 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Handschakelaar vervangen ☞ Stekkerverbindingen controleren ☞ Functies vrijgeven (zie pagina 23)
Aandrijvingen lopen maar in een richting	<ul style="list-style-type: none"> ■ Handschakelaar of aandrijving defect 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Informeer uw exploitant voor reparatie
Aandrijvingen stoppen na langere versteltijd plotseling	<ul style="list-style-type: none"> ■ Thermoschakelaar in DC/DC-converter is geactiveerd 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Minimale pauze aanhouden (zie pagina 22) ☞ DC/DC-converter vervangen. Informeer uw exploitant voor reparatie
Ligvlak is niet horizontaal	<ul style="list-style-type: none"> ■ Hefaanrijvingen bewegen asynchroon 	<ul style="list-style-type: none"> ☞ Verhoog of verlaag het ligvlak minstens 1 x per dag naar de eindpositie

ZUBEHÖR

An dem Bett darf ausschließlich Original BURMEIER Zubehör verwendet werden. Bei Verwendung anderer Zubehöerteile übernehmen wir für daraus resultierende Unfälle, Defekte und Gefährdungen keinerlei Haftung.



Warnung!
Waarschuwing!

Bei Einsatz von Seitengittern, Infusionsständern usw. an elektrisch verstellbaren Betten unbedingt beachten:

Durch Anordnung dieser Zubehöerteile dürfen beim Verstellen von Rücken- und Beinlehne keine Quetsch- oder Scherstellen für den Patienten entstehen. Falls dieses nicht gewährleistet werden kann, muss der Anwender die Verstellung der Rücken- und Beinlehne durch den Patienten sicher unterbinden.

► Bringen Sie hierzu den Handschalter außerhalb seiner Reichweite an (z. B. am Fußende), oder sperren Sie die Verstellmöglichkeiten am Handschalter.

TOEBEHOREN

Op het bed mogen uitsluitend de hieronder weergegeven originele BURMEIER toebehoren gebruikt worden. Bij gebruik van andere toebehoren kunnen wij voor daaruit voortvloeiende ongevallen, defecten en schade niet aansprakelijk worden gesteld.

Bij gebruik van zijhekken, infuusstandaards enz. op elektrisch verstelbare bedden absoluut op het volgende letten:

Door gebruik van deze toebehoren mogen bij het verstellen van rug- en beensteunen geen situaties ontstaan die een gevaar voor kneuzing of beknelling van de patiënt kunnen opleveren. Als dit niet kan worden gegarandeerd, dan moet de gebruiker voorkomen dat de patiënt de steunen kan verstellen.

► Breng daartoe de handschakelaar buiten zijn bereik aan (bijv. aan het voeteneinde), of blokkeer de verstelmogelijkheden van de handschakelaar.

ANFORDERUNGEN AN DIE MATRATZE

Grundlegende Abmessungen:

200 x 90 cm	Länge x Breite
10 - 18 cm	Dicke/Höhe
min. 35 kg/m ³	Raumgewicht des Schaumstoffs
min. 4,2kPa	Stauchhärte

Zu beachtende Normen:

DIN 13014
DIN 597 Teil 1 und 2

EISEN AAN HET MATRAS

Vereiste afmetingen:

Lengte x breedte
Dikte/hoogte
Volumegewicht schuimmateriaal
Stramheid

Toegepaste normen:

DIN 13014
DIN 597 deel 1 en 2

ABMESSUNGEN UND GEWICHTE

Montiertes Bett mit Seitengittern:

200 x 90 cm	Liegefläche
218 x 101 cm	Außenmaße
93 ~ 97 kg	Gesamtgewicht, je nach Ausführung
185 kg	Sichere Arbeitslast
145 kg	Patientengewicht, max.

Zerlegtes Bett:

17 kg	Fahrgestell mit Motor
41 kg	Liegeflächenrahmen mit Motoren
13 kg	4 Seitengitterholme aus Holz
17,5 kg	4 Seitengitterholme aus Metall
5 kg	Aufrichter
3 kg	Lagerhilfe

BESONDERE MERKMALE

- ◆ Elektrische Höhenverstellung der Liegefläche von ca. 40 bis 80 cm.
- ◆ Elektrische Verstellung der Rückenlehne von 0° bis ca. 70°.
- ◆ Elektrische Verstellung der Beinlehne von 0° bis ca. 35°.
- ◆ Elektrische Schrägstellung der Liegefläche zur Fußtieflage von ca. 10°.
- ◆ Fahrbar durch vier Laufrollen, alle einzeln zu bremsen.
- ◆ Liegefläche 200 x 90 cm, vierteteilt; Außenmaße ca. 218 x 101 cm.
- ◆ Seitengitter beidseitig, absenkbar.

ELEKTRISCHE DATEN

Schaltnetzteil

Linak SMPS 4	Typ
AC 230 V, ± 10 %, 50 Hz	Eingangsspannung
AC 0,8 A	max. Stromaufnahme
DC 24 V	Ausgangsspannung
max. DC 4,6 A	Ausgangsstrom
Aussetzbetrieb (AB) 2 min EIN / 18 min AUS	Einschaltdauer
	Klassifikation, Schutzklasse II, Typ B, MPG
	Eingruppierung Klasse I, nicht für Anwendung in explosionsfähigen Atmosphären

AFMETINGEN EN GEWICHTEN

Gemonteerd bed met zijhekken:

Ligvlak
Buitenmaat
Totaal gewicht, afhankelijk van model
Veilige werklust
Max. gewicht van patiënt

Gedemonteerd bed:

Onderstel met motor
Ligvlakframe met motoren
4 Spijlen zijhekken van hout
4 Spijlen zijhekken van metaal
Bedgalg
Opbergsteun

BIJZONDERE KENMERKEN

- ◆ Elektrische hoogterverstelling van het ligvlak van ca. 40 tot 80 cm.
- ◆ Elektrische verstelling van de rugsteun van 0° tot ca. 70°.
- ◆ Elektrische verstelling van de beensteun van 0° tot ca. 35°.
- ◆ Elektrische schuinstelling van het ligvlak naar laagstand voeteneinde van ca. 10°.
- ◆ Verplaatsbaar door vier zwenkwielen, alle apart vast te zetten.
- ◆ Ligvlak 200 x 90 cm, in vier delen; buitenafmeting ca. 218 x 101 cm.
- ◆ Zijhekken, aan weerszijden neer te laten.

ELEKTRISCHE GEGEVENS

DC/DC-converter

Type
Ingangsspanning
Max. stroomopname
Uitgangsspanning
Uitgangsstrom
Inschakelduur (NEER: 2 min AAN / 18 min UIT)
Classificatie, veiligheidsklasse II, type B, MPG
classificatie klasse I, niet voor gebruik in explosieve atmosferen

	Handschalter mit Sperrfunktion	Handschakelaar met blokkeerfunctie
Linak HL 74	Typ	Type
IP X4	Schutzart	Veiligheidstype
	Motoren Liegefläche-Höhe	Motoren hoogte ligvlak
Linak LA 24	Typ	Type
1500 N / 575 mm / 405 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Kracht / inbouwmaat / slag
DC 24 V	Eingangsspannung	Ingangsspanning
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Inschakelduur (NEER: 2 min AAN / 18 min UIT)
IP X4	Schutzart	Veiligheidstype
	Motor Rückenlehne	Motor rugsteun
Linak LA 24	Typ	Type
3500 N / 320 mm / 110 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Kracht / inbouwmaat / slag
DC 24 V	Eingangsspannung	Ingangsspanning
AB: 2 Min EIN / 18 Min	Einschaltdauer	Inschakelduur (NEER: 2 min AAN / 18 min UIT)
IP X4	Schutzart	Veiligheidstype
	Motor Oberschenkellehne	Motor bovenbeensteun
Linak LA 24	Typ	Type
2500 N / 270 mm / 60 mm	Kraft / Einbaumaß / Hub	Kracht / inbouwmaat / slag
DC 24 V	Eingangsspannung	Ingangsspanning
AB: 2 Min EIN / 18 Min AUS	Einschaltdauer	Inschakelduur (NEER: 2 min AAN / 18 min UIT)
IP X4	Schutzart	Veiligheidstype

Erklärung verwendeter Bildzeichen:



♦ Gerät mit Anwendungsteil vom Typ B gemäß IEC 601-1 (Besonderer Schutz gegen elektrischen Schlag)



♦ Gerät der Schutzklasse II, schutzisoliert



♦ Transformator mit thermischen Sicherungselement



♦ Sicherheitstransformator nach VDE 0551



♦ Achtung! Gebrauchsanweisung beachten

IP 54

♦ Schutz der elektrischen Ausstattung vor Staubablagerung im Inneren und vor Spritzwasser von allen Seiten

IP 64

♦ Staubdichter Schutz der elektrischen Ausstattung im Inneren und Schutz vor Spritzwasser von allen Seiten



♦ Konformitätskennzeichen nach der Medizinprodukte-Richtlinie 93/42 EWG



♦ Sichere Arbeitslast



♦ Zulässiges Patientengewicht

Verklaring van gebruikte symbolen:

♦ Apparaat met gebruiksonderdeel van het type B conform IEC 601-1 (speciale bescherming tegen elektrische schok)

♦ Apparaat van de veiligheidsklasse II, geïsoleerd

♦ Transformator met thermisch beveiligingselement

♦ Veiligheidstransformator conform VDE 0551

♦ Let op! Gebruiksaanwijzing in acht nemen

♦ Bescherming van elektrische componenten tegen stofafzetting aan de binnenkant en tegen spatwater langs alle zijden

♦ Stofdichte bescherming van elektrische componenten aan de binnenkant en tegen waterstralen langs alle zijden

♦ Conformiteitsteken overeenkomstig de richtlijn voor medische hulpmiddelen 93/42 EEG

♦ Veilige werklast

♦ Toegestaan gewicht patiënt

UMGEBUNGSBEDINGUNGEN

max. 48 dB (A)

Geräuschentwicklung bei Verstellung

Nachfolgend genannte Umgebungsbedingungen müssen eingehalten werden:

Bei Lagerung:

min. + 5° C max. + 50° C
min. 50 % max. 70 %

Lagertemperatur
Relative Luftfeuchte

Bei Betrieb:

min. + 10° C max. + 40° C
min. 20 % max. 90 % nicht kondensierend

Umgebungstemperatur
Relative Luftfeuchte

min. 700 hPa max. 1060 hPa

Luftdruck

**ANGEWENDETE NORMEN /
RICHTLINIEN**

EN 14971 : 2013-04	Risikomanagement für Medizinprodukte
EN 60601-1 : 2007-07	Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
EN 60601-1-2 : 2007-12	Elektromagnetische Verträglichkeit
DIN EN 60601-1-6 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
DIN EN 60601-1-11 : 2010-10	Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
DIN EN 60601-2-52 : 2010-12	Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten
IEC 60601-1-2-52 : 2009-12	Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

OMGEVINGSVOORWAARDEN**Geluidsontwikkeling bij verstelling**

De onderstaande omgevingsvoorwaarden moeten in acht worden genomen:

Bij opslag:

Opslagtemperatuur
Relatieve luchtvochtigheid

Tijdens gebruik:

Omgevingstemperatuur
Relatieve luchtvochtigheid (niet condenserend)

Luchtdruk

**TOEGEPASTE NORMEN/
RICHTLIJNEN**

Risicomanagement voor medische producten
Veiligheid voor medische elektrische apparaten
Elektromagnetische compatibiliteit
Medische elektrische apparaten: bruikbaarheid
Medische elektrische apparatuur – Vereisten voor medische elektrische apparatuur en medi- sche elektrische systemen voor medische zorg in een huishoudelijke omgeving
Bijzondere eisen voor basisveiligheid en essen- tiële prestaties van medische bedden
Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds



ENTSORGUNGSHINWEISE

- ◆ Dieses Pflegebett ist - sofern elektrisch verstellbar - als gewerblich genutztes Elektrogerät (b2b) eingestuft gemäß WEEE-Richtlinie 2002/96/EG (Elektro-Gesetz).
- ◆ Ausgetauschte elektrische Komponenten (Antriebe, Steuergeräte, Handschalter, usw.) dieser Pflegebetten sind wie Elektroschrott gemäß WEEE-Richtlinie zu behandeln und fachgerecht zu entsorgen.
- ◆ Bei Pflegebetten, die nach dem 13.08.2005 in Verkehr gebracht wurden (siehe Angabe "Serie" auf dem Typenschild am Kopfende), ist der Betreiber gesetzlich verpflichtet, deren elektrische Komponenten zur Entsorgung nicht in kommunale Sammelstellen zu geben, sondern direkt an den Hersteller zu schicken. BURMEIER und seine Service- und Vertriebspartner nehmen diese Teile zurück.
- ◆ Für diese Rücknahmen gelten unsere Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- ◆ Nicht mehr verwendbare ausgebaute einzelne Akkus sind fachgerecht gemäß Batterieverordnung zu entsorgen und gehören nicht in den Hausmüll.
- ◆ Bei allen zu entsorgenden Komponenten ist vom Betreiber sicher zu stellen, dass diese nicht infektiös/ kontaminiert sind.
- ◆ Im Falle einer Verschrottung des Bettes sind die verwendeten Kunststoff- und Metallteile getrennt und fachgerecht zu entsorgen.
- ◆ Eventuell vorhandene Gasfedern stehen unter hohem Druck! Sie sind vor Entsorgung gemäß Herstellerangabe drucklos zu machen. Diese Angaben erhalten Sie auf Anfrage bei den Gasfeder-Herstellern (siehe Typenschild).
- ◆ Evtl. vorhandenen Gasfedern und Hydraulikeinheiten bestehen überwiegend aus Metall und Kunststoff. Vor der Entsorgung nach Herstellervorgabe ist das enthaltene Öl abzulassen und fachgerecht zu entsorgen.
- ◆ Wenden Sie sich bei Rückfragen an Ihre örtlichen Kommunen, Entsorgungsunternehmen oder an unsere Serviceabteilung.

AANWIJZINGEN VOOR AFVALVERWIJDERING

- ◆ Dit verzorgingsbed is – voor zover elektrisch verstelbaar – als elektrisch apparaat voor bedrijfsdoeleinden (b2b) geïnclassificeerd conform de WEEE-richtlijn 2002/96/EG (Elektro-wet):
- ◆ Vervangen elektrische componenten (aandrijvingen, regelapparaten, handschakelaars, enz.) van deze verzorgingsbedden dienen als elektrisch afval conform de WEEE-richtlijn te worden behandeld en overeenkomstig te worden afgevoerd.
- ◆ Bij verzorgingsbedden die na 13-8-2005 in omloop zijn gebracht (zie vermelding "Serie" op het typeplaatje aan het hoofdeinde van het bed), is de exploitant wettelijk verplicht om afgedankte elektrische componenten niet bij gemeentelijke afvaldepots in te leveren maar rechtstreeks naar de fabrikant van deze onderdelen te sturen. BURMEIER en zijn service- en verkooppartners nemen deze onderdelen terug.
- ◆ Voor deze terugname gelden onze Algemene Voorwaarden.
- ◆ Niet meer bruikbare, uitgebouwde accu's dienen op een verantwoorde wijze en conform de accuverordening te worden afgevoerd en horen niet bij het huishoudelijk afval.
- ◆ Bij alle af te voeren componenten dient de exploitant zich ervan te verzekeren dat deze niet infectueus/gecontamineerd zijn.
- ◆ In het geval dat het bed wordt gesloopt, dienen de gebruikte kunststof en metalen onderdelen te worden gescheiden en op een verantwoorde wijze te worden afgevoerd.
- ◆ Eventueel aanwezige gasveren staan onder hoge druk! Ze dienen alvorens te worden afgevoerd, overeenkomstig de aanwijzingen van de fabrikant, drukloos te worden gemaakt. Deze aanwijzingen kunt u aanvragen bij de fabrikant van de gasveren (zie typeplaatje).
- ◆ Eventueel aanwezige gasveren en hydraulische units bestaan overwegend uit metaal en kunststof. Alvorens ze kunnen worden afgevoerd, moet eerst, overeenkomstig de aanwijzingen van de fabrikant, de achtergebleven olie worden afgelaten en vakkundig worden afgevoerd.
- ◆ Neem bij vragen contact op met de plaatselijke instanties, de afvalverwerkingsbedrijven of met onze serviceafdeling.

EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG

Hiermit erklären wir,

Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

in alleiniger Verantwortung als Hersteller, dass das nachfolgend bezeichnete Erzeugnis:

Pflegebett DALI II 24 Volt

in der Ausführung den Bestimmungen der EG Richtlinie 93/42/EWG für Medizinprodukte zuletzt geändert durch Richtlinie 2007/47/EG vom 5. September 2007 entspricht. Es ist als aktives Medizinprodukt der Klasse I eingestuft.

Die technischen Unterlagen hierzu sind beim Sicherheitsbeauftragten des Herstellers hinterlegt.

Zur Bewertung der Richtlinien-Konformität wurden alle anwendbaren Teile folgender Normen herangezogen:

Harmonisierte Normen:

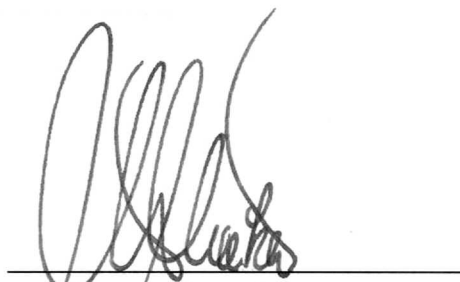
- EN 14971 : 2013-04 Risikomanagement für Medizinprodukte
- EN 60601-1 : 2007-07 Sicherheit für medizinische elektrische Geräte
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Elektromagnetische Verträglichkeit
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte: Gebrauchstauglichkeit
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medizinische elektrische Geräte – Anforderungen an medizinische elektrische Geräte und medizinische elektrische Systeme für die medizinische Versorgung in häuslicher Umgebung
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Besondere Festlegungen für die Sicherheit einschließlich wesentlicher Leistungsmerkmale von medizinischen Betten

Internationale Normen:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, den 2015-05-28


 (Kampisiulis Kemmler)
 (Geschäftsleitung)


 (Rekemeier)
 (Geschäftsleitung)

EG-CONFORMITEITSVERKLARING

Hiermee verklaren wij,
Burmeier GmbH & Co. KG
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage / Lippe

In onze eigen verantwoordelijkheid als fabrikant dat het hieronder aangegeven product:

Verzorgingsbed DALI II 24 Volt

in de uitvoering volgens de bepalingen van de EG -richtlijn 93/42/EEG voor medische hulpmiddelen, voor het laatst gewijzigd door richtlijn 2007/47/EG van 5 september 2007. Het is geclassificeerd als een actief medisch product van klasse I.

De technische documentatie hierbij is gedeponneerd bij veiligheidsfunctionaris van de fabrikant.

Om de conformiteit aan de richtlijn te staven, zijn alle toepasselijke onderdelen aan de volgende normen te evalueren werden getoetst:

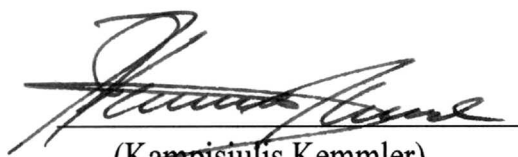
Geharmoniseerde normen:

- EN 14971 : 2013-04 Risicomanagement voor medische hulpmiddelen
- EN 60601-1 : 2007-07 Veiligheid voor medische elektrische toestellen
- EN 60601-1-2 : 2007-12 Elektromagnetische compatibiliteit
- DIN EN 60601-1-6 : 2010-10 Medische elektrische apparaten: bruikbaarheid
- DIN EN 60601-1-11 : 2010-10 Medische elektrische apparatuur – Vereisten voor medische elektrische apparatuur en medische elektrische systemen voor medische zorg in een huishoudelijke omgeving
- DIN EN 60601-2-52 : 2010-12 Bijzondere eisen voor basisveiligheid en essentiële prestaties van medische bedden

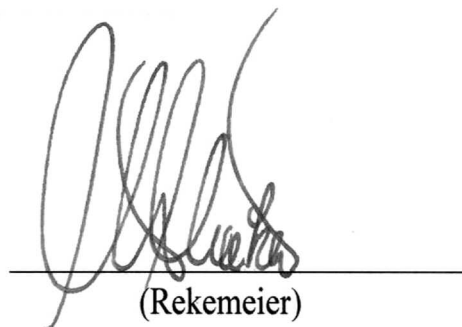
Internationale normen:

- IEC 60601-1-2-52 : 2009-12 Medical electrical equipment: Particular requirements for the basic safety and essential performance of medical beds

Lage, 2015-05-28



(Kampisiulus Kemmler)
(Management)



(Rekemeier)
(Management)

Herausgegeben von:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Ein Unternehmen der Stieglmeyer-Gruppe)
Pivitsheider Straße 270
D-32791 Lage/Lippe
Telefon 0 52 32 / 98 41- 0
Telefax 0 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
Email
auftrags-zentrum@burmeier.de

Nachdruck, auch auszugsweise,
nur mit vorheriger schriftlicher Genehmigung
des Herausgebers!

Alle Rechte vorbehalten.
Technische Änderungen vorbehalten!

Uitgegeven door:

Burmeier GmbH & Co. KG
(Een onderneming van de Stieglmeyer-groep)
Pivitsheider Strasse 270
32791 Lage/Lippe, Germany
Telefoon +49 52 32 / 98 41- 0
Telefax +49 52 32 / 98 41- 41
Internet www.burmeier.de
E-mail
auftrags-zentrum@burmeier.de

Nadruk, ook gedeeltelijk, uitsluitend met
voorafgaande schriftelijke toestemming van de
uitgever!

Alle rechten voorbehouden.
Technische wijzigingen voorbehouden!



Stand: 2017.05.31

Uitgave: 2017.05.31